叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 神之子，以及天上的骑士(a Son Of The Gods, And A Horseman In The Sky) 000001

2. 神之子，以及天上的骑士(a Son Of The Gods, And A Horseman In The Sky) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神之子，以及天上的骑士(A Son of the Gods, and A Horseman in the Sky)
第1/2页

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]

A	SON	OF	THE	GODS
一个	儿子	的	这	神

神之子

[ænd; ənd]

and
和

和

[ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ]

A	HORSEMAN	IN	THE	SKY
一个	骑手	在	这	天空

天空中的骑士

[baɪ]['æm,broʊz] [bɪrs]

By	Ambrose	Bierce
经过	安布罗斯	比尔斯

作者：安布罗斯·比尔斯

[ɪn'klu:dɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʌblju:] . [si:] . ['mɔ:roʊ]

Including	an	Introduction	by	W	.	C	.	Morrow
包括	一个	介绍	经过	W	.	C	.	明天

包括W.C. Morrow的导言

['westərn] ['klæsɪks] [noʊ] .

Western	Classics	No	.
西	经典	不	.

西部经典系列第1期

[fɔ:r]

Four
四

四

[ðə; ði] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspi:s] ['æftər][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [wɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

The	Photogravure	Frontispiece	After	A	Painting	by	Will	Jenkins
这	照相凹版	卷首插图	后	一个	绘画	经过	将要	詹金斯

根据威尔·詹金斯的画作制作的照相凹版扉页

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

The	Introduction
这	介绍

引言

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]

A	SON	OF	THE	GODS
一个	儿子	的	这	神

神之子

[ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ]

A	HORSEMAN	IN	THE	SKY
一个	骑手	在	这	天空

天空中的骑士

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

The	Introduction
这	介绍

引言

['brɪliənt] [ænd; ənd][mæg'netɪk][æz; əz][ɑ:r; ər] [ði:z] [tu:] ['stʌdiz] [baɪ]['æmˌbroʊz] [bɪrs] ,

Brilliant	and	magnetic	as	are	these	two	studies	by	Ambrose	Bierce	,
杰出的	和	磁的	作为	是	这些	二	研究	经过	安布罗斯	比尔斯	,

这两幅安布罗斯·比尔斯的习作精彩绝伦，引人入胜。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['soʊldʒər][ɪn]

and	especially	significant	as	coming	from	one	who	was	a	boy	soldier	in
和	尤其	重要的	作为	未来	从	一	WHO	曾是	一个	男生	士兵	在

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,

the	Civil	War	,
这	民用	战争	,

尤其值得注意的是，这番话出自一位曾参加过南北战争的少年兵之口。

[ðeɪ] ['mɪrli] [rɪ'flekt] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['meni] - ['fæsɪtɪd] ['dʒi:niəs] .

they	merely	reflect	one	side	of	his	original	and	many	-	faceted	genius	.
他们	仅仅	反映	一	边	的	他的	原来的	和	许多	-	多面体	天才	.

它们仅仅反映了他独特而多面的才华的一个方面。

['poʊət] , ['krɪtɪk] , ['sætərɪst] , [fʌn] - ['meɪkər] , [ɪn'kɑ:mprəbl] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['feiblz] [ænd; ənd] ['mæstərli]

Poet	,	critic	,	satirist	,	fun	-	maker	,	incomparable	writer	of	fables	and	masterly
诗人	,	评论家	,	讽刺作家	,	乐趣	-	制造商	,	无与伦比	作家	的	寓言	和	精湛

[proʊz] [sketʃiz] , [ə; eɪ] [sɪr] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ] ['ɪnsaɪt] ,

prose	sketches	,	a	seer	of	startling	insight	,
散文	草图	,	一个	先知	的	令人震惊	洞察力	,

诗人、评论家、讽刺作家、幽默大师、无与伦比的寓言和散文大师，以及一位具有惊人洞察力的先知。

[ə; eɪ] ['ri:zənɚ] ['mɜ:rsɪləsli] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [wɪt][ænd; ənd] ['ki:nnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

a	reasoner	mercilessly	logical	,	with	the	delicate	wit	and	keenness	of	an
一个	推理器	无情地	逻辑	,	和	这	精美的	有	和	敏锐	的	一个

['ɜ:rvɪŋ] [ɔ:r][æn; ən] ['ædɪsən] ,

Irving	or	an	Addison	,
欧文	或者	一个	艾迪生	,

一位逻辑严密、推理无情的推理者，兼具欧文或艾迪生那样的细腻机智和敏锐洞察力。

[ðə; ði][drə'mætɪk]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:gəu] , — [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm]

the	dramatic	quality	of	a	Hugo	,	—	all	of	these	,	and	still	in	the	prime
这	戏剧性	质量	的	一个	雨果	,	—	全部	的	这些	,	和	仍然	在	这	主要的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ;

of	his	powers	;
的	他的	权力	;

他具备雨果作品的戏剧性特质——所有这些，而且正值创作巅峰时期；

[jet] [soʊ] [rɪ'strɪktɪd] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtpʊt] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]

yet	so	restricted	has	been	his	output	and	so	little	exploited	that	only	the
然而	所以	受限制的	有	到过	他的	输出	和	所以	小的	被利用	那	仅有的	这

[dʒu:'dɪʃəs] [fju:] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] .

judicious	few	have	been	impressed	.
明智的	很少	有	到过	印象深刻	.

然而，他的作品数量如此有限，又如此鲜为人知，以至于只有少数有识之士才真正领略了他的才华。

[ɔ:l'ðoʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [hi:; hi] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [bent] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] ['lʌndən] ,

Although	an	American	,	he	formed	his	bent	years	ago	in	London	,
虽然	一个	美国人	,	他	形成	他的	弯曲	年	前	在	伦敦	,

虽然他是美国人，但他多年前在伦敦形成了自己的音乐风格。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈsoʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [hʊd] [ɑːn][fʌn] .

where	he	was	associated	with	the	younger	Hood	on	Fun	.
在哪里	他	曾是	联系	和	这	年轻	兜帽	在	乐趣	.

他曾与年轻的 Hood 在 Fun 乐队中合作。

[ðer; ðər][hiː; hi][leɪd][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðæt][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][təˈdeɪ][inˈdʒɔiz] :

There	he	laid	the	foundation	for	that	reputation	which	he	today	enjoys	:
那里	他	铺设	这	基础	为了	那	名声	哪个	他	今天	享受	:

他在那里奠定了如今享有的声誉基础：

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːlərli] [ˈsætərɪsts] .

the	distinction	of	being	the	last	of	the	scholarly	satirists	.
这	区别	的	存在	这	最后的	的	这	学术性的	讽刺作家	.

他被誉为最后一位学术讽刺作家。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtreɪnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [wer] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ˈiːkwəli] [æz; əz][ˈdʒiːniəl] ,

With	that	training	he	came	to	San	Francisco	,	where	,	in	an	environment	equally	as	genial	,
和	那	训练	他	来了	到	圣	弗朗西斯科	,	在哪里	,	在	一个	环境	同样地	作为	和蔼可亲	,

接受过这种训练后，他来到了旧金山，在那里，他身处一个同样友好的环境中。

[hɪz; ɪz][ˈtælənt] [gruː] [ænd; ənd] [ˈmeləʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .

his	talent	grew	and	mellowed	through	the	years	.
他的	天赋	生长	和	温和的	通过	这	年	.

他的才华随着时间的推移而不断增长和成熟。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [faɪt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈreɪlroʊd] ,

Then	he	was	summoned	to	New	York	to	assist	a	newspaper	fight	against	a	great	railroad	,
然后	他	曾是	被召唤	到	新的	约克	到	协助	一个	报纸	斗争	反对	一个	伟大的	铁路	,

随后他被召到纽约，协助一家报社对抗一家大型铁路公司。

[sɪns] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbrɪliənt] [kæmˈpeɪn] [ˈiːstərn] [ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m][ænd; ənd] [ˈmægəziːn] [wɜːrk][hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

since	the	conclusion	of	which	brilliant	campaign	eastern	journalism	and	magazine	work	have	claimed	his	attention	.
自从	这	结论	的	哪个	杰出的	活动	东	新闻业	和	杂志	工作	有	声称	他的	注意力	.

自那次精彩的竞选活动结束后，东方新闻和杂志工作就吸引了他的注意力。

[tuː] [ˈvɑːljəmz] ,

Two	volumes	,
二	卷	,

两卷，

" [ðə; ði] [fiːndz] [dɪˈlaɪt] " [ænd; ənd] " [ˈkɔbˌwebz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈempti] [skʌl] " [ˈtaɪtəlz] [ðæt] [wʊd] [dæm] [ˈmɑːdərn] [bʊks] — [wɜːr; wər] [kəˈlekʃənz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn] ['lʌndən] [fʌn] .

"	The	Fiend's	Delight	"	and	"	Cobwebs	from	an	Empty	Skull	"	titles	that	would	damn	modern	books	—	were	collections	published	years	ago	from	his	work	on	London	Fun	.
"	这	恶魔的	喜	"	和	"	蜘蛛网	从	一个	空的	颅骨	"	标题	那	会	该死	现代的	图书	—	是	收藏	已发布	年	前	从	他的	工作	在	伦敦	乐趣	.

《恶魔的喜悦》和《空头颅里的蛛网》——这些标题如果放在今天，肯定会被现代书籍所唾弃——是他多年前在伦敦娱乐杂志上发表的作品集。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [tʃi:f] [wɪt][ænd; ənd]['hju:mərɪst][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

Their	appearance	made	him	at	once	the	chief	wit	and	humorist	of	England	,
他们的	外貌	制成	他	在	一次	这	首席	有	和	幽默家	的	英格兰	,

他们的出现使他立刻成为英国首屈一指的才子和幽默家。

[ænd; ənd] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪkl] [wɜ:rk][ɑ:n] [fʌn] ,

and	,	combined	with	his	satirical	work	on	Fun	,
和	,	合并	和	他的	讽刺	工作	在	乐趣	,

再加上他在《Fun》杂志上的讽刺作品，

[led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [ju:'ʒeɪni] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ]

led	to	his	engagement	by	friends	of	the	exiled	Eugénie	to	conduct	a
引领	到	他的	订婚	经过	朋友们	的	这	放逐	欧仁妮	到	执行	一个

[ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['enəmi] ,

periodical	against	her	enemies	,
期刊	反对	她	敌人	,

这导致他受流亡的欧仁妮公主的朋友们委托，创办了一份抨击她敌人的期刊。

[hu:] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['refju:dʒ][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ʌn'tenəb(ə)l][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər]

who	purposed	to	make	her	refuge	in	England	untenable	by	means	of	newspaper
WHO	目的	到	制作	她	避难所	在	英格兰	站不住脚的	经过	方法	的	报纸

[ə'tæks] .

attacks	.
攻击	.

他们企图通过报纸攻击使她在英国的避难所无法继续存在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][zest][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [bɪrs] [plʌndʒd] ['ɪntu:]

It	is	easy	to	imagine	the	zest	with	which	the	chivalrous	Bierce	plunged	into
它	是	简单的	到	想象	这	热情	和	哪个	这	骑士精神	比尔斯	暴跌	进入

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] .

preparations	for	the	fight	.
准备工作	为了	这	斗争	.

不难想象，充满骑士精神的比尔斯是如何兴致勃勃地投入到战斗准备中的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['nevər] [keɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [bɪrs] [wʊd]

But	the	struggle	never	came	;	it	was	sufficient	to	learn	that	Bierce	would
但	这	斗争	绝不	来了	;	它	曾是	充足的	到	学习	那	比尔斯	会

[bi:; bi][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ;

be	the	Richmond	;
是	这	里士满	;

但这场斗争从未发生；得知比尔斯将成为里士满就足够了；

[ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['strɪkən] [eks] - ['emprəs] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

the	attack	upon	the	stricken	ex	-	empress	was	abandoned	.
这	攻击	之上	这	受打击的	前任	-	皇后	曾是	弃	.

对这位受伤的前皇后的袭击被放弃了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɜ:dʒd][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['jɪrz] ['æftərwərd] ,

When	he	was	urged	in	San	Francisco	,	years	afterward	,
什么时候	他	曾是	敦促	在	圣	弗朗西斯科	,	年	之后	,

多年后，当他在旧金山受到敦促时，

[tu:; tə] [raɪt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [fɪld] [ðoʊz] [tu:] ['vɑ:ljəmz] ,

to	write	more	of	the	inimitable	things	that	filled	those	two	volumes	,
到	写	更多的	的	这	无比	事物	那	已填	那些	二	卷	,

继续创作像那两卷书里那样独一无二的作品，

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fʌn] , [ə; eɪ] ['bɔɪz] [wɜ:rk] .

he	said	that	it	was	only	fun	,	a	boy's	work	.
他	说	那	它	曾是	仅有的	乐趣	,	一个	男孩们	工作	.

他说这只是好玩，是小孩子才会做的事。

['oʊnli] [fʌn] !
Only **fun** **!**
仅有的 乐趣 !

只有乐趣!

[ðer; ðər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [fʌn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
There **has** **never** **been** **such** **delicious** **fun** **since** **the** **beginning** **of**
那里 有 绝不 到过 这样的 可口的 乐趣 自从 这 开始 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature **,**
文学 ,

自文学诞生以来，从未有过如此美妙的乐趣。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [fʌn] .
and **there** **is** **nothing** **better** **than** **fun** **.**
和 那里 是 没有什么 更好的 比 乐趣 .

没有什么比玩乐更美好的了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [fʌn] ,
Yet **it** **held** **his** **own** **peculiar** **quality** **,** **which** **is** **not** **that** **of** **American** **fun** **,**
然而 它 握住 他的 自己的 奇特 质量 , 哪个 是 不是 那 的 美国人 乐趣 ,

但它却具有他自己独特的品质，那并非美式娱乐的品质。

— ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] : [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪpiər] , [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ]
— **quality** **of** **a** **brilliant** **intellectuality** **:** **the** **keenness** **of** **a** **rapier** **,** **a** **teasing**
— 质量 的 一个 杰出的 知性 : 这 敏锐 的 一个 细剑 , 一个 戏弄
['sʌt(ə)lti] ,
subtlety **,**
微妙之处 ,

—卓越智慧的特质：如利剑般锋利，如戏谑般微妙，

[ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['færiseiizəm] [ænd; ənd] ['skwiːmɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə; eɪ] [faɪn]
a **contempt** **for** **pharisaism** **and** **squeamishness** **,** **and** **above** **all** **a** **fine**
一个 鄙视 为了 法利赛主义 和 胆怯 , 和 多于 全部 一个 美好的
[fə'lɑːsəfi] .
philosophy **.**
哲学 .

对伪善和矫揉造作嗤之以鼻，最重要的是，拥有高尚的哲学思想。

[waɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ðə; ði] [groʊ'tesk] , [ðə; ði]
While **he** **has** **never** **lost** **his** **sense** **of** **the** **whimsical** **,** **the** **grotesque** **,** **the**
尽管 他 有 绝不 丢失的 他的 感觉 的 这 异想天开 , 这 怪诞 , 这
[ʌn'juːʒuəl] ,
unusual **,**
异常 ,

虽然他从未失去对奇思妙想、怪诞和不寻常事物的感知，

[hiː; hi] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] — [keɪm] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [pjʊr] [wɪt]
he **—** **unfortunately** **,** **perhaps** **—** **came** **oftener** **to** **give** **it** **the** **form** **of** **pure** **wit**
他 — 很遗憾 , 也许 — 来了 更频繁 到 给 它 这 形式 的 纯的 有
['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [kə'dʒoʊlɪŋ] ['hjuːmər] .
rather **than** **of** **cajoling** **humor** **.**
相当 比 的 哄骗 幽默 .

或许不幸的是，他常常以纯粹的机智而非哄骗式的幽默来表达这种观点。

[fjuː] [ə'mɛrɪkənz] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz] [nɑːt] [bɪlt] [ɑːn]
Few **Americans** **know** **him** **as** **a** **humorist** **,** **because** **his** **humor** **is** **not** **built** **on**
很少 美国人 知道 他 作为 一个 幽默家 , 因为 他的 幽默 是 不是 建造 在
[ðə; ði] [brɔːd] ,
the **broad** **,**
这 广阔 ,

很少有美国人知道他是一位幽默作家，因为他的幽默并非建立在广博的、

[rʌf] [laɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tɪpɪkli] [ə'merɪkən] .

rough	lines	that	are	typically	American	.
粗糙的	线条	那	是	通常	美国人	.

典型的美式粗线条。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][æn; ən]['oʊldər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

It	belongs	to	an	older	civilization	,
它	属于	到	一个	老	文明	,

它属于一个更古老的文明，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɑːliər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] .

yet	it	is	jollier	than	the	English	and	bolder	than	the	French	.
然而	它	是	更快乐	比	这	英语	和	更大胆	比	这	法语	.

然而，它比英国人更快乐，比法国人更大胆。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑːmprəbl] [wɪt][ænd; ənd]['sætaɪər][hæz; həz] [əˈpiːld] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]

At	all	times	his	incomparable	wit	and	satire	has	appealed	rather	to	the
在	全部	时代	他的	无与伦比	有	和	讽刺	有	上诉	相当	到	这

['kʌltʃərd] ,

cultured	,
有文化的	,

他无与伦比的机智和讽刺一直以来都更受有教养人士的喜爱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] ['friːkwəntli] [soʊ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

and	even	the	emotional	quality	of	his	fiction	is	frequently	so	profound	and
和	甚至	这	情绪	质量	的	他的	小说	是	频繁地	所以	深刻的	和

[ʌn'juːʒuəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ʌn'træmld] .

unusual	as	to	be	fully	enjoyed	only	by	the	intellectually	untrammelled	.
异常	作为	到	是	完全	享受	仅有的	经过	这	智力方面	奔放	.

甚至他的小说的情感特质也常常如此深刻和不寻常，以至于只有那些思想不受束缚的人才能充分欣赏。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [riːd] [ænd; ənd] [fiːl] , [nɑːt] [θɪŋk] .

His	writing	was	never	for	those	who	could	only	read	and	feel	,	not	think	.
他的	写作	曾是	绝不	为了	那些	WHO	可以	仅有的	读	和	感觉	,	不是	思考	.

他的作品从来不是写给那些只会阅读和感受，而不会思考的人看的。

[əˈnʌðər] ['fæktər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['waɪdər] [ək'septəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'friːkwənsɪ] [ænd; ənd]

Another	factor	against	his	wider	acceptance	has	been	the	infrequency	and
其他	因素	反对	他的	更广泛	验收	有	到过	这	频率	和

['frægmənteri] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

fragmentary	character	of	his	work	,
片段	特点	的	他的	工作	,

阻碍他被更广泛接受的另一个因素是他的作品数量稀少且零散。

[pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz]['sætaɪər] .

particularly	his	satire	.
特别	他的	讽刺	.

尤其是他的讽刺作品。

[noʊ] [sə'steɪnd] [fɔːrt][ɪn] [ðæt] [fiːld] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

No	sustained	fort	in	that	field	has	come	from	him	.
不	持续	堡	在	那	场地	有	来	从	他	.

他在那片领域没有建立起任何持久的堡垒。

[hɪz; ɪz]['sætaɪər][wʌz; wəz][bɔːrn] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['stɪmjələs] ,

His	satire	was	born	largely	of	a	transient	stimulus	,
他的	讽刺	曾是	出生	很大程度上	的	一个	瞬态	刺激	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌevə'nes(ə)nt] .

and	was	evanescent	.
和	曾是	转瞬即逝	.

他的讽刺作品大多源于短暂的刺激，而且转瞬即逝。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] , ['dʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət] ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]

Even	his	short	stories	are	,	generally	,	but	blinding	flashes	of	a	moment	in
甚至	他的	短的	故事	是	,	一般来说	,	但	失明	闪光灯	的	一个	片刻	在

[ə; eɪ][laɪf] .

a	life	.
一个	生活	.

即使是他的短篇小说，通常也只是人生中某个瞬间的耀眼闪光。

[hi:; hi] ['læfɪŋli] [əs'kraibz] [ðə; ði] ['mi:gənis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtpʊt] [tu:; tə] ['ɪndələns] ; [bʌt; bət]

He	laughingly	ascribes	the	meagerness	of	his	output	to	indolence	;	but
他	笑着	归因	这	贫乏	的	他的	输出	到	懒惰	;	但

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [di:pər] ['ri:z(ə)n] ,

there	may	be	a	deeper	reason	,
那里	可能	是	一个	更深	原因	,

他笑着将自己作品稀少归咎于懒惰；但或许还有更深层次的原因。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

of	which	he	is	unconscious	.
的	哪个	他	是	无意识	.

他当时处于昏迷状态。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['dæmpəniŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [læk] [ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ?

What	is	more	dampening	than	a	seeming	lack	of	appreciation	?
什么	是	更多的	阻尼	比	一个	似乎	缺少	的	欣赏	?

还有什么比感觉不到被欣赏更令人沮丧的呢?

" [teɪlz; 'teɪ,liz][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [si'viljənz] " [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]

"	Tales	of	Soldiers	and	Civilians	"	had	a	disheartening	search	for
"	故事	的	士兵	和	平民	"	有	一个	令人沮丧	搜索	为了

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['pʌblɪʃər] ,

an	established	publisher	,
一个	已确立的	出版商	,

《士兵与平民的故事》在寻找知名出版商的过程中遭遇了令人沮丧的挫折。

[ænd; ənd]['faɪnəli][wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt][baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

and	finally	was	brought	out	by	an	admiring	merchant	of	San	Francisco	.
和	最后	曾是	带来	出去	经过	一个	钦佩	商人	的	圣	弗朗西斯科	.

最后，一位仰慕他的旧金山商人将他带了出来。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts][ˌɑ:r 'i:] - [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [su:n]

It	attracted	so	much	critical	attention	that	its	re	-	publication	was	soon
它	吸引	所以	很多	批判的	注意力	那	它是	关于	-	发布	曾是	很快

[ˌʌndər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['regjələr] [haʊs] .

undertaken	by	a	regular	house	.
已	经过	一个	常规的	房子	.

该书引起了评论界的广泛关注，很快便由正规出版社再版发行。

[hæd; həd] [bɪrs] ['nevər] [prə'du:st] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ði:z] [proʊz][teɪlz; 'teɪ,liz] ,

Had	Bierce	never	produced	anything	but	these	prose	tales	,
有	比尔斯	绝不	生产	任何事物	但	这些	散文	故事	,

如果比尔斯除了这些散文故事之外从未创作过其他作品，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [haɪ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['letərz] [wʊd] [ˌnevərðə'les] [bi:; bi] [sɪ'kjʊr] ,

his	right	to	a	place	high	in	American	letters	would	nevertheless	be	secure	,
他的	正确的	到	一个	地方	高的	在	美国人	信件	会	尽管如此	是	安全的	,

然而，他在美国文学界占据崇高地位的权利是毋庸置疑的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ['sɪriəs] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,

and	of	all	his	work	,	serious	or	otherwise	,
和	的	全部	他的	工作	,	严肃的	或者	否则	,

在他所有的作品中，无论是严肃的还是其他的，

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [kleɪm][tu:; tə]['pɑ:pjələr][ænd; ənd]['pɜ:rmənənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

here	is	his	greatest	claim	to	popular	and	permanent	recognition	.
这里	是	他的	最	宣称	到	受欢迎的	和	永恒的	认出	.

这是他获得大众和永久认可的最大理由。

[noʊ] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [sʌtʃ] [drə'mætɪk] ['setɪŋ] [sər'pæs]

No	stories	for	which	the	Civil	War	has	furnished	such	dramatic	setting	surpass
不	故事	为了	哪个	这	民用	战争	有	提供	这样的	戏剧性	环境	超过

[ði:z] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['fɪkʃ(ə)n] ,

these	masterpieces	of	short	fiction	,
这些	杰作	的	短的	小说	,

以南北战争为背景的小说中，没有哪一部能比得上这些短篇小说杰作。

['i:ðər] [ɪn] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɔ:r] ['lɪtərəri] ['fɪnɪʃ] .

either	in	power	of	description	,	subtlety	of	touch	or	literary	finish	.
任何一个	在	力量	的	描述	,	微妙之处	的	触碰	或者	文学	结束	.

无论是描写技巧、笔触的微妙之处还是文学上的润色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['di:pli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [mɔ:r] [sʌtʃ] [proʊz] .

It	is	deeply	to	be	regretted	that	he	has	not	given	us	more	such	prose	.
它	是	深	到	是	后悔	那	他	有	不是	给定	我们	更多的	这样的	散文	.

令人深感遗憾的是，他没有给我们留下更多这样的散文作品。

['dʌblju:] . [si:] . ['mɔ:roʊ] .

W	.	C	.	Morrow	.
W	.	C	.	明天	.

WC Morrow。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]

A	SON	OF	THE	GODS
一个	儿子	的	这	神

神之子

[ə; eɪ] ['bri:zi] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌni] ['lændskeɪp] .

A	breezy	day	and	a	sunny	landscape	.
一个	微风	天	和	一个	阳光明媚	景观	.

微风习习，阳光明媚。

[æn; ən]['oʊpən] ['kʌntri] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] ; [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [wʊd] .

An	open	country	to	right	and	left	and	forward	;	behind	,	a	wood	.
一个	打开	国家	到	正确的	和	左边	和	向前	;	在后面	,	一个	木头	.

左右前方是开阔地带；后方是树林。

[ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən][bʌt; bət][nɑ:t] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

In	the	edge	of	this	wood	,	facing	the	open	but	not	venturing	into	it	,
在	这	边缘	的	这	木头	,	面向	这	打开	但	不是	冒险	进入	它	,

在这片树林的边缘，面向开阔地带，却不肯进入其中，

[lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [tru:ps] ['hɔ:ltɪd] .

long	lines	of	troops	halted	.
长的	线条	的	军队	停止	.

长长的部队队伍停滞不前。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] ['nɔɪzɪz] :

The	wood	is	alive	with	them	,	and	full	of	confused	noises	:
这	木头	是	活	和	他们	,	和	满的	的	使困惑	噪音	:

树林里充满了它们，到处都是嘈杂的声音：

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [wiːlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [goʊz] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n]

the	occasional	rattle	of	wheels	as	a	battery	of	artillery	goes	into	position
这	偶然	嘎嘎作响	的	车轮	作为	一个	电池	的	炮兵	去	进入	位置

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [æd'væns] ;

to	cover	the	advance	;
到	覆盖	这	进步	;

炮兵连队进入掩护推进的位置时，偶尔会传来车轮的嘎嘎声；

[ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['tɔːkɪŋ] ;

the	hum	and	murmur	of	the	soldiers	talking	;
这	哼	和	低语	的	这	士兵	说	;

士兵们低声交谈；

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz] [ðæt] [struː] [ðə; ði] ['ɪntərˌspeɪsɪz] [ə'mʌŋ]

a	sound	of	innumerable	feet	in	the	dry	leaves	that	strew	the	interspaces	among
一个	声音	的	无数	脚	在	这	干燥	树叶	那	肭	这	间隙	之中

[ðə; ði] [triːz] ;

the	trees	;
这	树木	;

枯叶间散落着无数脚步声，那是树木间隙中奔涌而来的声音；

[hɔːrs] [kə'mændz] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] .

hoarse	commands	of	officers	.
嘶哑	命令	的	警官	.

军官们沙哑的命令声。

[dɪ'tætʃt] [gruːps] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ɑːr; ər] [wel] [ɪn] [frʌnt] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'spoʊzd] — ['meni]

Detached	groups	of	horsemen	are	well	in	front	—	not	altogether	exposed	—	many
分离的	团体	的	骑兵	是	出色地	在	正面	—	不是	共	裸露	—	许多

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði]

of	them	intently	regarding	the	crest	of	a	hill	a	mile	away	in	the
的	他们	专注地	关于	这	波峰	的	一个	爬坡道	一个	英里	离开	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æd'væns] .

direction	of	the	interrupted	advance	.
方向	的	这	中断	进步	.

零散的骑兵队伍走在前面——虽然没有完全暴露——其中许多人正全神贯注地注视着一英里外山顶上被打断的前进方向。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːrmi] , ['muːvɪŋ] [ɪn] ['bæt(ə)l] ['ɔːrdər] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

For	this	powerful	army	,	moving	in	battle	order	through	a	forest	,
为了	这	强大的	军队	,	移动	在	战斗	命令	通过	一个	森林	,

这支强大的军队，正以战斗队形穿过森林，

[hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l] — [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] .

has	met	with	a	formidable	obstacle	—	the	open	country	.
有	遇见	和	一个	强大	障碍	—	这	打开	国家	.

遇到了一个巨大的障碍——广袤的乡村。

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [hɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [lʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [sez] ,

The	crest	of	that	gentle	hill	a	mile	away	has	a	sinister	look	;	it	says	,
这	波峰	的	那	温和的	爬坡道	一个	英里	离开	有	一个	险恶	看	;	它	说道	,

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

一英里外那座缓坡的山顶看起来阴森森的，仿佛在说：当心！

[ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

Along	it	runs	a	stone	wall	extending	to	left	and	right	a	great	distance	.
沿着	它	跑步	一个	石头	墙	扩展	到	左边	和	正确的	一个	伟大的	距离	.

沿着它延伸出一道石墙，向左右两侧延伸很远的距离。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [hedʒ] ;

Behind	**the**	**wall**	**is**	**a**	**hedge**	**;**
在后面	这	墙	是	一个	对冲	;

墙后是一排树篱；

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [triːz] [ɪn]['ræðər] ['stræglɪŋ] ['ɔːrdər] .

behind	**the**	**hedge**	**are**	**seen**	**the**	**tops**	**of**	**trees**	**in**	**rather**	**straggling**	**order**	**.**
在后面	这	对冲	是	已见	这	最高额	的	树木	在	相当	零散的	命令	.

透过树篱可以看到树梢，它们杂乱无章地排列着。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — [wʌt] ?

Among	**the**	**trees**	**—**	**what**	**?**
之中	这	树木	—	什么	?

树林里——什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] .

It	**is**	**necessary**	**to**	**know**	**.**
它	是	必要的	到	知道	.

有必要了解。

['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['priːviəsli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ]

Yesterday	**,**	**and**	**for**	**many**	**days**	**and**	**nights**	**previously**	**,**	**we**	**were**	**fighting**
昨天	,	和	为了	许多	天	和	夜晚	之前	,	我们	是	斗争

['sʌmwer] ; ['ɔːlweɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌkænə'neɪdɪŋ] ,

somewhere	**;**	**always**	**there**	**was**	**cannonading**	**,**
某处	;	总是	那里	曾是	炮击	,

昨天，以及之前的许多天夜，我们都在某处作战；炮声不断。

[wɪð; wɪθ][əˈkeɪʒən(ə)l] [kiːn] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr]

with	**occasional**	**keen**	**rattlings**	**of**	**musketry**	**,**	**mingled**	**with**	**cheers**	**,**	**our**	**own**	**or**
和	偶然	敏锐的	嘎嘎作响	的	火枪	,	混合	和	干杯	,	我们的	自己的	或者

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ,

the	**enemy's**	**,**
这	敌人的	,

伴随着偶尔响起的尖锐枪声，以及欢呼声，无论是己方的还是敌方的，

[wiː; wi] ['seldəm] [nuː] , [əˈtestɪŋ] [sʌm; səm] ['tempəreri] [əd'væntɪdʒ] .

we	**seldom**	**knew**	**,**	**attesting**	**some**	**temporary**	**advantage**	**.**
我们	很少	知道	,	证明	一些	暂时的	优势	.

我们很少知道，这证明了某种暂时的优势。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

This	**morning**	**at**	**daybreak**	**the**	**enemy**	**was**	**gone**	**.**
这	早晨	在	拂晓	这	敌人	曾是	已消失	.

今天早上天刚亮，敌人就撤走了。

[wiː; wi][hæv; həv] [muːvd] ['fɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] ['ɜːθwɜːks] ,

We	**have**	**moved**	**forward**	**across**	**his**	**earthworks**	**,**
我们	有	已搬	向前	穿过	他的	土方工程	,

我们已经穿过了他的土方工事，继续前进。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['veɪnli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [muːv] [bɪˈfɔːr] ,

across	**which**	**we**	**have**	**so**	**often**	**vainly**	**attempted**	**to**	**move**	**before**	**,**
穿过	哪个	我们	有	所以	经常	徒劳地	尝试过	到	移动	前	,

我们之前曾多次徒劳地尝试穿越它，

[θruː] [ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbændənd] [kæmps] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

through	**the**	**debris**	**of**	**his**	**abandoned**	**camps**	**,**	**among**	**the**	**graves**	**of**	**his**
通过	这	碎片	的	他的	弃	营地	,	之中	这	坟墓	的	他的

['fɔːlən] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈjɑːnd] .

fallen	**,**	**into**	**the**	**woods**	**beyond**	**.**
倒下	,	进入	这	树林	超过	.

穿过他废弃营地的废墟，穿过他阵亡将士的坟墓，进入更远处的树林。

[haʊ] ['kjʊriəsli] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['evriθɪŋ] !
How curiously we regarded everything !
如何 奇怪的是 我们 认为 一切 !

我们看待一切的方式是多么奇怪啊!

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] !
How odd it all seemed !
如何 奇怪的 它 全部 似乎 !

这一切都显得多么奇怪啊!

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [fə'mɪliər] ; [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['ɑːbdʒekts] — [æn; ən] [oʊld] ['sæd(ə)l] ,
Nothing appeared quite familiar ; the most commonplace objects — an old saddle ,
没有什么 出现 相当 熟悉的 ; 这 最多 平凡 对象 — 一个 老的 鞍 ,
[ə; eɪ] ['splɪntəd] [wiːl] ,
a splintered wheel ,
一个 破碎的 车轮 ,

一切都显得那么陌生；最普通的物品——旧马鞍、破损的车轮——

[ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [kæn'tiːn] ['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv]
a forgotten canteen everything related something of the mysterious personality of
一个 被遗忘的 食堂 一切 有关的 某物 的 这 神秘 性格 的
[ðoʊz] [streɪndʒ] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] .
those strange men who had been killing us .
那些 奇怪的 男人 WHO 有 到过 杀 我们 .

一个被人遗忘的食堂，一切都与那些杀害我们的神秘男人的性格有关。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] ['nevər] [bɪ'kʌmz] ['hoʊlli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊz] [æz; əz]
The soldier never becomes wholly familiar with the conception of his foes as
这 士兵 绝不 变成 完全 熟悉的 和 这 概念 的 他的 敌人 作为
[men] [laɪk] [hɪm'self] ;
men like himself ;
男人 喜欢 他自己 ;

士兵永远无法完全接受敌人也是像他一样的人这种观念；

[hiː; hi] ['kænɑːt] [daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,
he cannot divest himself of the feeling that they are another order of beings ,
他 不能 剥离 他自己 的 这 感觉 那 他们 是 其他 命令 的 生物 ,

他始终无法摆脱这样一种感觉：他们是另一种级别的生物。

['dɪfrəntli] [kən'dɪʃnd] , [ɪn] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
differently conditioned , in an environment not altogether of the earth .
不同 条件反射 , 在 一个 环境 不是 共 的 这 地球 .

处于不同的环境条件中，并非完全是地球环境。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['vestidʒiz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['rɪvɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
The smallest vestiges of them rivet his attention and engage his interest .
这 最小 残余 的 他们 铆钉 他的 注意力 和 从事 他的 兴趣 .

哪怕是最微小的痕迹，也能牢牢抓住他的注意力，引起他的兴趣。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
He thinks of them as inaccessible ; and , catching an unexpected
他 思考 的 他们 作为 无法进入 ; 和 , 捕捉 一个 意外
[glɪmps] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
glimpse of them ,
一瞥 的 他们 ,

他认为他们遥不可及；然而，一次意外的瞥见，让他改变了看法。

[ðeɪ] [ə'pɪr] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['lɑːrdʒər] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] — [laɪk]

they	appear	farther	away	,	and	therefore	larger	,	than	they	really	are	—	like
他们	出现	更远	离开	,	和	所以	更大的	,	比	他们	真的	是	—	喜欢

['ɑːbdʒekts][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

objects	in	a	fog	.
对象	在	一个	多雾路段	.

它们看起来比实际距离更远，因此也更大——就像雾中的物体一样。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	is	somewhat	in	awe	of	them	.
他	是	有些	在	敬畏	的	他们	.

他对他们有些敬畏。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][ðə; ði] [ə'klɪvəti] [ɑːr; ər][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]

From	the	edge	of	the	wood	leading	up	the	acclivity	are	the	tracks	of
从	这	边缘	的	这	木头	领导	向上	这	坡度	是	这	轨道	的

['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [wiːlz] — [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['kænən] .

horses	and	wheels	—	the	wheels	of	cannon	.
马匹	和	车轮	—	这	车轮	的	大炮	.

从通往山坡的树林边缘可以看到马蹄和车轮的痕迹——还有大炮的车轮。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [græs] [ɪz] ['biːtn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

The	yellow	grass	is	beaten	down	by	the	feet	of	infantry	.
这	黄色的	草	是	被打败	向下	经过	这	脚	的	步兵	.

黄草被步兵的脚步踩倒。

['klɪrli] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðɪs] [weɪ] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [wɪð'drɔːn] [baɪ]

Clearly	they	have	passed	this	way	in	thousands	;	they	have	not	withdrawn	by
清楚地	他们	有	通过了	这	方式	在	数千	;	他们	有	不是	撤回	经过

[ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] .

the	country	roads	.
这	国家	道路	.

显然，他们成千上万地经过这里；他们并没有从乡村公路撤退。

[ðɪs] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] .

This	is	significant	—	it	is	the	difference	between	retiring	and	retreating	.
这	是	重要的	—	它	是	这	不同之处	之间	退休	和	撤退	.

这意义重大——这是退休和退缩之间的区别。

[ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] , [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd]['eskɔːrt] .

That	group	of	horsemen	is	our	commander	,	his	staff	,	and	escort	.
那	团体	的	骑兵	是	我们的	指挥官	,	他的	职员	,	和	护送	.

那群骑兵是我们的指挥官、他的参谋人员和护卫。

[hiː; hi][ɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [krest] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

He	is	facing	the	distant	crest	,	holding	his	field	-	glass	against	his	eyes	with	both
他	是	面向	这	遥远	波峰	,	保持	他的	场地	-	玻璃	反对	他的	眼睛	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他面向远处的山脊，双手拿着望远镜凑近眼睛。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['niːdləsli] ['elɪveɪtɪd] .

his	elbows	needlessly	elevated	.
他的	肘部	不必要的	升高	.

他的肘部不必要地抬高了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði][ækt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]

It	is	a	fashion	;	it	seems	to	dignify	the	act	;	we	are	all	addicted	to
它	是	一个	时尚	;	它	似乎	到	赋予尊严	这	行为	;	我们	是	全部	上瘾	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一种时尚；它似乎使这种行为显得高尚；我们都对它上瘾了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ləuə] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [sez] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	lowers	the	glass	and	says	a	few	words	to	those	about	him	.
突然	他	下	这	玻璃	和	说道	一个	很少	字	到	那些	关于	他	.

他突然放下酒杯，对周围的人说了几句话。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [eɪdz] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd]['kæntər] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Two	or	three	aides	detach	themselves	from	the	group	and	canter	away	into	the
二	或者	三	助手	分离	他们自己	从	这	团体	和	慢跑	离开	进入	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

两三个助手脱离队伍，小跑着进了树林。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɪn] [iːtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

along	the	lines	in	each	direction	.
沿着	这	线条	在	每个	方向	.

沿着各个方向的线条。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm] :

We	did	not	hear	his	words	,	but	we	knew	them	:
我们	做过	不是	听到	他的	字	,	但	我们	知道	他们	:

我们没有听到他说了什么，但我们明白他的意思：

" [tel] ['dʒen(ə)rəl][eks] . [tuː; tə][send] ['fɔːrwərd][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] .

"	Tell	General	X	.	to	send	forward	the	skirmish	line	.
"	告诉	一般的	X	.	到	发送	向前	这	小规模冲突	线	.

“告诉X将军派出散兵线向前推进。”

" [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] ;

"	Those	of	us	who	have	been	out	of	place	resume	our	positions	;
"	那些	的	我们	WHO	有	到过	出去	的	地方	恢复	我们的	职位	;

“那些被调离岗位的人，将重返岗位；

[ðə; ði][men] ['restɪŋ] [æt; ət] [iːz] ['streɪtn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks][ɑːr; ər] [rɪ'fɔːrmd]

the	men	resting	at	ease	straighten	themselves	,	and	the	ranks	are	reformed
这	男人	休息	在	舒适	拉直	他们自己	,	和	这	排名	是	改革后的

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

without	a	command	.
没有	一个	命令	.

休息中的士兵们挺直了身子，无需命令，队伍就重新整整齐齐。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['sæd(ə)l] - [gəːθs] ;

Some	of	us	staff	officers	dismount	and	look	at	our	saddle	-	girths	;
一些	的	我们	职员	警官	下马	和	看	在	我们的	鞍	-	周长	;

[ðoʊz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌriː'maʊnt] .

those	already	on	the	ground	remount	.
那些	已经	在	这	地面	重新安装	.

我们一些参谋人员下马查看马鞍带；那些已经在地上的则重新上马。

['gæləpɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɑːn]

Galloping	rapidly	along	in	the	edge	of	the	open	ground	comes	a	young	officer	on
疾驰	快速	沿着	在	这	边缘	的	这	打开	地面	来	一个	年轻的	官	在

[ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [hɔːrs] .

a	snow	-	white	horse	.
一个	雪	-	白色的	马	.

一位年轻的军官骑着一匹雪白的马，沿着开阔地带的边缘飞驰而来。

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - ['blæŋkɪt] [ɪz]['skɑːrlət] .

His	saddle	-	blanket	is	scarlet	.
他的	鞍	-	毯子	是	猩红	.

他的鞍毯是猩红色的。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !

What	a	fool	!
什么	一个	傻子	!

真是个傻瓜！

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn]['bæt(ə)l][bʌt; bət] [ri'membəz] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ['evri] ['raɪf(ə)l]

No	one	who	has	ever	been	in	battle	but	remembers	how	naturally	every	rifle
不	一	WHO	有	曾经	到过	在	战斗	但	记得	如何	自然	每一个	步枪

[tɜːrnz] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ;

turns	toward	the	man	on	a	white	horse	;
转弯	朝向	这	男人	在	一个	白色的	马	;

凡是上过战场的人，都会记得所有步枪自然而然地指向骑白马的人；

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [ɛn'reɪdʒəz][ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

no	one	but	has	observed	how	a	bit	of	red	enrages	the	bull	of	battle	.
不	一	但	有	观察到	如何	一个	少量	的	红色的	激怒	这	公牛	的	战斗	.

只有亲眼见过一点红色如何激怒战场上的公牛。

[ðæt] [sʌtʃ] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɪn] ['mɪləteri] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

That	such	colors	are	fashionable	in	military	life	must	be	accepted	as	the	most
那	这样的	颜色	是	时髦	在	军队	生活	必须	是	公认	作为	这	最多

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['hjuːmən]['vænəti] .

astonishing	of	all	the	phenomena	of	human	vanity	.
惊人	的	全部	这	现象	的	人类	虚荣	.

这种颜色在军旅生活中流行，这无疑是人类虚荣心最令人震惊的现象之一。

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] .

They	would	seem	to	have	been	devised	to	increase	the	death	-	rate	.
他们	会	似乎	到	有	到过	设计	到	增加	这	死亡	-	速度	.

它们似乎是为了提高死亡率而设计的。

[ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪz][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [pə'reɪd] .

This	young	officer	is	in	full	uniform	,	as	if	on	parade	.
这	年轻的	官	是	在	满的	制服	,	作为	如果	在	游行	.

这位年轻军官身着全套制服，仿佛正在参加阅兵式。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ə'gliːm] [wɪð; wɪθ] ['bʊliən] , [ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [goʊld] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri]

He	is	all	agleam	with	bullion	,	a	blue	-	and	-	gold	edition	of	the	Poetry
他	是	全部	一闪	和	金条	,	一个	蓝色的	-	和	-	金子	版	的	这	诗

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	War	.
的	战争	.

他浑身闪闪发光，拿着一本蓝金版的《战争诗篇》。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] [rʌnz] [ə'brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

A	wave	of	derisive	laughter	runs	abreast	of	him	all	along	the	line	.
一个	海浪	的	嘲讽的	笑声	跑步	并排	的	他	全部	沿着	这	线	.

一阵阵嘲笑声沿着队伍向他袭来。

[bʌt; bət] [haʊ] ['hænsəm] [hi:; hi][ɪz] !
But **how** **handsome** **he** **is** **!**
但 如何 英俊的 他 是 !

但他真是太帅了!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kerləs] [greɪs] [hi:; hi][sɪts][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] !
With **what** **careless** **grace** **he** **sits** **his** **horse** **!**
和 什么 粗心 优雅 他 坐着 他的 马 !

他骑马的姿态多么轻松优雅啊!

[hi:; hi][reɪnz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] [kə'mændər] [ænd; ənd] [sə'lu:ts] .
He **reins** **up** **within** **a** **respectful** **distance** **of** **the** **corps** **commander** **and** **salutes** **.**
他 缰绳 向上 之内 一个 尊重 距离 的 这 兵团 指挥官 和 敬礼 .

他勒住缰绳，与军团指挥官保持了一段恭敬的距离，并敬礼。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][nɑ:dz] [fə'mɪliərli] ; [hi:; hi] ['evɪdəntli] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
The **old** **soldier** **nods** **familiarly** **;** **he** **evidently** **knows** **him** **.**
这 老的 士兵 点头 熟悉地 ; 他 显然 知道 他 .

老兵亲切地点了点头；他显然认识他。

[ə; eɪ] [bri:f] ['kɑ:ləkwi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ;
A **brief** **colloquy** **between** **them** **is** **going** **on** **;**
一个 简短的 对话 之间 他们 是 去 在 ;

他们之间正在进行简短的交谈;

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [pri'fə:iŋ] [sʌm; səm] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər][wʌn][ɪz]
the **young** **man** **seems** **to** **be** **preferring** **some** **request** **which** **the** **elder** **one** **is**
这 年轻的 男人 似乎 到 是 偏好 一些 要求 哪个 这 长老 一 是
[ˌɪndɪ'spoʊzd][tu:; tə][grænt] .
indisposed **to** **grant** **.**
不适 到 授予 .

年轻人似乎想提出一个年长者不愿答应的要求。

[let] [ˌju: 'es][raɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
Let **us** **ride** **a** **little** **nearer** **.**
让 我们 骑 一个 小的 更近 .

我们再靠近一点吧。

[ɑ:] ! [tu:] [leɪt] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['endɪd] .
Ah **!** **too** **late** **—** **it** **is** **ended** **.**
啊 ! 也 晚的 — 它 是 结束 .

啊！太迟了——一切都结束了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [sə'lu:ts] [ə'gen] , [wi:lz] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][raɪdz] [streɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði]
The **young** **officer** **salutes** **again** **,** **wheels** **his** **horse** **,** **and** **rides** **straight** **toward** **the**
这 年轻的 官 敬礼 再次 , 车轮 他的 马 , 和 骑行 直的 朝向 这
[krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
crest **of** **the** **hill** **.**
波峰 的 这 爬坡道 .

这位年轻的军官再次敬礼，调转马头，径直朝山顶飞去。

[hi:; hi][ɪz] ['dedli] [peɪl] .
He **is** **deadly** **pale** **.**
他 是 致命 苍白 .

他脸色苍白得吓人。

[ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] ['skɜ:rmɪʃərz] , [ðə; ði][men] [dɪ'plɔɪd] [æt; ət][sɪks]['peɪsɪz][ɔ:r][soʊ][ə'pɑ:rt] ,
A **thin** **line** **of** **skirmishers** **,** **the** **men** **deployed** **at** **six** **paces** **or** **so** **apart** **,**
一个 薄的 线 的 散兵游勇 , 这 男人 已部署 在 六 步幅 或者 所以 除 ,

一排细长的散兵线，士兵们彼此间隔大约六步远。

[naʊ] [puʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

now	pushes	from	the	wood	into	the	open	.
现在	推动	从	这	木头	进入	这	打开	.

现在它从树林中伸出，进入开阔地带。

[ðə; ði] [kə'mændər] [spiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bjuːglər] , [huː] [klæps][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	commander	speaks	to	his	bugler	,	who	claps	his	instrument	to	his	lips	.
这	指挥官	说话	到	他的	司号员	,	WHO	鼓掌	他的	乐器	到	他的	嘴唇	.

指挥官对号手说了几句话，号手将号嘴贴在嘴唇上。

[trɑː] - [lɑː] - [lɑː] !

Tra	-	la	-	la	!
tra	-	拉	-	拉	!

啦啦啦！

[trɑː] - [lɑː] - [lɑː] !

Tra	-	la	-	la	!
tra	-	拉	-	拉	!

啦啦啦！

[ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] [hɔːlt][ɪn][ðer; ðər] [træks] .

The	skirmishers	halt	in	their	tracks	.
这	散兵游勇	停止	在	他们的	轨道	.

散兵停下了脚步。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɔːrsmən] [hæz; həz] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

Meantime	the	young	horseman	has	advanced	a	hundred	yards	.
与此同时	这	年轻的	骑手	有	先进的	一个	百	码	.

与此同时，那位年轻的骑手已经前进了一百码。

[hiː; hi][ɪz]['raɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][wɔːk] , [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] ,

He	is	riding	at	a	walk	,	straight	up	the	long	slope	,
他	是	骑术	在	一个	走	,	直的	向上	这	长的	坡	,

他骑马慢走，径直沿着长长的斜坡向上走。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	never	a	turn	of	the	head	.
和	绝不	一个	转动	的	这	头	.

头也不回。

[haʊ] ['glɔːriəs] !

How	glorious	!
如何	辉煌	!

多么辉煌！

[gɔdz] !

Gods	!
神	!

诸神！

[wʌt] [wʊd] [wiː; wi][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] !

what	would	we	not	give	to	be	in	his	place	—	with	his	soul	!
什么	会	我们	不是	给	到	是	在	他的	地方	—	和	他的	灵魂	!

我们愿意付出一切来代替他——拥有他的灵魂！

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz]['seɪbər] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hæŋz] ['iːzəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	does	not	draw	his	sabre	;	his	right	hand	hangs	easily	at	his	side	.
他	做	不是	画	他的	军刀	;	他的	正确的	手	悬挂	容易地	在	他的	边	.

他没有拔出佩剑，右手轻松地垂在身侧。

[ðə; ði] [briːz] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [pluːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['flʌtəz] [ˌaɪ 'tiː]['smɑːrtli] .

The	breeze	catches	the	plume	in	his	hat	and	flutters	it	smartly	.
这	微风	捕获物	这	羽	在	他的	帽子	和	颤动	它	聪明地	.

微风吹拂，他帽子上的羽毛随风飘动。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [rests] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [stræps] , ['lʌvɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

The	sunshine	rests	upon	his	shoulder	-	straps	,	lovingly	,	like	a	visible	benediction	.
这	阳光	休息	之上	他的	肩膀	-	肩带	,	深情地	,	喜欢	一个	可见的	祝福	.

阳光温柔地洒在他的肩带上，如同看得见的祝福。

[streɪt] [ɑ:n] [hi:; hi] [raɪdz] .

Straight	on	he	rides	.
直的	在	他	骑行	.

他径直向前骑去。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [hi:; hi]

Ten	thousand	pairs	of	eyes	are	fixed	upon	him	with	an	intensity	that	he
十	千	对	的	眼睛	是	固定的	之上	他	和	一个	强度	那	他

[kæn; kən] ['hɑ:rdli] [feɪl] [tu:; tə] [fi:l] ;

can	hardly	fail	to	feel	;
能	几乎	失败	到	感觉	;

成千上万双眼睛注视着他，那种专注和热情他几乎无法忽视；

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑ:rts] [ki:p] [kwɪk] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'ɔ:dəbl] [hu:f] - [bi:ts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['snoʊi]

ten	thousand	hearts	keep	quick	time	to	the	inaudible	hoof	-	beats	of	his	snowy
十	千	心	保持	快的	时间	到	这	听不清	蹄	-	节拍	的	他的	下雪的

[sti:d] .

steed	.
骏马	.

一万颗心随着他雪白骏马无声的蹄声快速跳动。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə'loʊn] — [hi:; hi] [drɔ:z] [ɔ:l] [soʊlz] ['æftər] [hɪm; ɪm] ; [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] " [ded] [men] [ɔ:l]

He	is	not	alone	—	he	draws	all	souls	after	him	;	we	are	but	"	dead	men	all
他	是	不是	独自的	—	他	平局	全部	灵魂	后	他	;	我们	是	但	"	死的	男人	全部

.

:
.

他并不孤单——他吸引所有灵魂跟随他；我们不过是"死人"。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [læft] !

"	But	we	remember	that	we	laughed	!
"	但	我们	记住	那	我们	笑了	!

但我们记得我们笑过！

[ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] , [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hedʒ] - [laɪnd] [wɔ:l] , [hi:; hi] [raɪdz] .

On	and	on	,	straight	for	the	hedge	-	lined	wall	,	he	rides	.
在	和	在	,	直的	为了	这	对冲	-	衬里	墙	,	他	骑行	.

他一路向前，径直朝着绿篱围成的墙骑去。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [lʊk] ['bækwərd] .

Not	a	look	backward	.
不是	一个	看	落后	.

不回顾过去。

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [tɜ:rn] — [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [si:] [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]

Oh	,	if	he	would	but	turn	—	if	he	could	but	see	the	love	,	the	adoration
哦	,	如果	他	会	但	转动	—	如果	他	可以	但	看	这	爱	,	这	崇拜

, [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] !

,	the	atonement	!
,	这	赎罪	!

哦，如果他能回头——如果他能看到那份爱、那份崇拜、那份赎罪！

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪz] ['spoʊkən] ;

Not	a	word	is	spoken	;
不是	一个	单词	是	说	;

两人一句话也没说；

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [stɪl] ['mɜ:rmər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌn'si:n] [ænd; ənd]

the	populous	depths	of	the	forest	still	murmur	with	their	unseen	and
这	人口众多	深度	的	这	森林	仍然	低语	和	他们的	看不见	和

[ˌʌn'si:ɪŋ] [swɔ:rm] ,

unseeing	swarm	,
看不见	蜂群	,

森林深处，成群的生物依然低语着，它们既看不见也听不见人类的存在。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ðer; ðər][ɪz]['saɪləns] ['æbsəlu:t] .

but	all	along	the	fringe	there	is	silence	absolute	.
但	全部	沿着	这	边缘	那里	是	沉默	绝对	.

但边缘地带却是绝对的寂静。

[ðə; ði] ['bɜ:rli] [kə'mændər] [ɪz][æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['stætʃu:][ʌv; əv][hɪm'self] .

The	burly	commander	is	an	equestrian	statue	of	himself	.
这	魁梧的	指挥官	是	一个	马术	雕像	的	他自己	.

这位身材魁梧的指挥官是一尊他本人的骑马雕像。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [stɑ:f]['ɑ:fəsərz] , [ðer; ðər] [fi:ld] - ['glæsɪz] [ʌp] , [ɑ:r; ər] ['moʊʃnləs] [ɔ:l] .

The	mounted	staff	officers	,	their	field	-	glasses	up	,	are	motionless	all	.
这	安装	职员	警官	,	他们的	场地	-	眼镜	向上	,	是	静止不动	全部	.

骑马的参谋军官们举着望远镜，一动不动。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [stændz][æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] "

The	line	of	battle	in	the	edge	of	the	wood	stands	at	a	new	kind	of	"
这	线	的	战斗	在	这	边缘	的	这	木头	站立	在	一个	新的	种类	的	"

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

林边战线呈现出一种新的"警戒"姿态，

" [i:tʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]

"	each	man	in	the	attitude	in	which	he	was	caught	by	the	consciousness	of
"	每个	男人	在	这	态度	在	哪个	他	曾是	捕捉	经过	这	意识	的

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

what	is	going	on	.
什么	是	去	在	.

"每个人都以他意识到正在发生的事情时所表现出的态度来看待这件事。

[ɔ:l] [ði:z] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] [mæn] - ['kɪlərz] ,

All	these	hardened	and	impenitent	man	-	killers	,
全部	这些	硬化	和	不知悔改的	男人	-	杀手	,

这些冷酷无情、毫无悔意的杀人犯，

[tu:; tə] [hu:m] [deθ] [ɪn][ɪts] [ɔfju:ləst] [fɔ:rmz][ɪz][ə; eɪ][fækt][fə'mɪliər][tu:; tə][ðer; ðər] ['evri] - [deɪ]

to	whom	death	in	its	awfulest	forms	is	a	fact	familiar	to	their	every	-	day
到	谁	死亡	在	它是	最糟糕的	表格	是	一个	事实	熟悉的	到	他们的	每一个	-	天

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

对他们而言，死亡以其最可怕的形式，是他们日常生活中司空见惯的事实；

[hu:] [sli:p] [ɑ:n] [hɪlz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [greɪt] ['gʌnz] ,

who	sleep	on	hills	trembling	with	the	thunder	of	great	guns	,
WHO	睡觉	在	丘陵	发抖	和	这	雷	的	伟大的	枪支	,

他们长眠于因大炮轰鸣而颤抖的山丘之上，

[daɪn][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['stri:mɪŋ] ['mɪsaɪlz] ,

dine	in	the	midst	of	streaming	missiles	,
用餐	在	这	中间	的	流媒体	导弹	,

在导弹呼啸而过的地方用餐，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət][kɑːrdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪrɪst] [frendz] ,

and	play	at	cards	among	the	dead	faces	of	their	dearest	friends	,
和	玩	在	牌	之中	这	死的	面孔	的	他们的	亲爱的	朋友们	,

在他们挚友逝去的面庞前玩牌，

— [ɔːl][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]

—	all	are	watching	with	suspended	breath	and	beating	hearts	the	outcome	of
—	全部	是	观看	和	暂停	气息	和	殴打	心	这	结果	的

[æn; ən][ækt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][wʌn][mæn] .

an	act	involving	the	life	of	one	man	.
一个	行为	涉及	这	生活	的	一	男人	.

所有人都屏住呼吸，心跳加速地关注着一起涉及一个人生命的事件的最终结果。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['mægnətɪzəm][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Such	is	the	magnetism	of	courage	and	devotion	.
这样的	是	这	磁性	的	勇气	和	虔诚	.

这就是勇气和奉献的魅力所在。

[ɪf] [naʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ]

If	now	you	should	turn	your	head	you	would	see	a	simultaneous	movement	among
如果	现在	你	应该	转动	你的	头	你	会	看	一个	同时	移动	之中

[ðə; ðɪ][spek'teitəs][ə; eɪ][stɑːrt] ,

the	spectators	a	start	,
这	观众	一个	开始	,

如果你现在转头，你会看到观众席上同时出现一个动作——一声叹息。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [tuː; tə]

as	if	they	had	received	an	electric	shock	—	and	looking	forward	again	to
作为	如果	他们	有	已收到	一个	电的	震惊	—	和	寻找	向前	再次	到

[ðə; ðɪ] [naʊ] ['dɪstənt] ['hɔːrsmən] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz]

the	now	distant	horseman	you	would	see	that	he	has	in	that	instant	altered	his
这	现在	遥远	骑手	你	会	看	那	他	有	在	那	立即的	已修改	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ɪz]['raɪdɪŋ][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kɔːrs] .

direction	and	is	riding	at	an	angle	to	his	former	course	.
方向	和	是	骑术	在	一个	角度	到	他的	以前的	课程	.

仿佛受到了电击——再次看向远处的骑马者，你会发现他瞬间改变了方向，正以与之前路线不同的角度骑行。

[ðə; ðɪ][spek'teitəs] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] [dɪ'flekʃn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [pər'hæps]

The	spectators	suppose	the	sudden	deflection	to	be	caused	by	a	shot	,	perhaps
这	观众	认为	这	突然	偏转	到	是	导致	经过	一个	射击	,	也许

[ə; eɪ] [wuːnd] ;

a	wound	;
一个	伤口	;

观众们猜测，这种突然的偏转是由枪击或伤口引起的；

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [fiːld] - [glæs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ]

but	take	this	field	-	glass	and	you	will	observe	that	he	is	riding	toward	a
但	拿	这	场地	-	玻璃	和	你	将要	观察	那	他	是	骑术	朝向	一个

[breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [hedʒ] .

break	in	the	wall	and	hedge	.
休息	在	这	墙	和	对冲	.

但拿起这架望远镜，你就会发现他正骑马朝着墙壁和树篱的缺口走去。

[hiː; hi] [miːnz] , [ɪf] [nɑːt] [kɪld] , [tuː; tə][raɪd] [θruː] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] .

He	means	,	if	not	killed	,	to	ride	through	and	overlook	the	country	beyond	.
他	方法	,	如果	不是	被杀	,	到	骑	通过	和	俯瞰	这	国家	超过	.

他的意思是，即便不被杀，也要骑马穿过并俯瞰远处的国土。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [fər'get][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][ækt] ;

You	are	not	to	forget	the	nature	of	this	man's	act	;
你	是	不是	到	忘记	这	自然	的	这	男人的	行为	;

你切不可忘记这个人行为的性质；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv]

it	is	not	permitted	to	you	to	think	of	it	as	an	instance	of
它	是	不是	允许	到	你	到	思考	的	它	作为	一个	实例	的

[brəˈvɑːdoʊ] ,

bravado	,
虚张声势	,

你不可以把这看作是逞强好胜的表现。

[nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈniːdləs] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][self] .

nor	,	on	the	other	hand	,	a	needless	sacrifice	of	self	.
也不	,	在	这	其他	手	,	一个	不必要	牺牲	的	自己	.

另一方面，也不是不必要的自我牺牲。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæz; həz][nɑːt] [riˈtriːtid] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [fɔːrs] [ɑːn] [ðæt] [rɪdʒ] .

If	the	enemy	has	not	retreated	,	he	is	in	force	on	that	ridge	.
如果	这	敌人	有	不是	撤退	,	他	是	在	力量	在	那	岭	.

如果敌人没有撤退，那么他仍然占据着那道山脊。

[ðə; ði] [ɪnˈvestɪgeɪtər] [wɪl] [ɪnˈkaʊntər] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

The	investigator	will	encounter	nothing	less	than	a	line	of	battle	;	there	is	no
这	研究者	将要	遇到	没有什么	较少的	比	一个	线	的	战斗	;	那里	是	不

[niːd] [ʌv; əv] [ˈpikits] ,

need	of	pickets	,
需要	的	纠察队	,

调查人员将会遇到一场真正的战斗；根本不需要哨兵。

[vɪdˈet] , [ˈskɜːrmɪʃərz] , [tuː; tə] [gɪv] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈproʊtʃ] ; [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtækɪŋ] [laɪnz]

videttes	,	skirmishers	,	to	give	warning	of	our	approach	;	our	attacking	lines
videttes	,	散兵游勇	,	到	给	警告	的	我们的	方法	;	我们的	攻击	线条

[wɪl] [biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] ,

will	be	visible	,
将要	是	可见的	,

派出侦察兵和散兵，警示我方来袭；我方进攻阵线将清晰可见。

[kənˈspɪkjuəs] , [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][æn; ən] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfaɪər] [ðæt] [wɪl] [ʃeɪv] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt]

conspicuous	,	exposed	to	an	artillery	fire	that	will	shave	the	ground	the	moment
显眼的	,	裸露	到	一个	炮兵	火	那	将要	刮胡子	这	地面	这	片刻

[ðeɪ] [breɪk] [frʌm; frəm][ˈkʌvər] ,

they	break	from	cover	,
他们	休息	从	覆盖	,

位置显眼，一旦离开掩体就会遭到炮火袭击，地面会被夷为平地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈraɪf(ə)l] ['bulits][ɪn] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ]

and	for	half	the	distance	to	a	sheet	of	rifle	bullets	in	which	nothing
和	为了	一半	这	距离	到	一个	床单	的	步枪	子弹	在	哪个	没有什么

[kæn; kən][lɪv; laɪv] .

can	live	.
能	居住	.

半程之后便是密布的步枪子弹，任何生物都无法生存。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz][ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt]

In	short	,	if	the	enemy	is	there	,	it	would	be	madness	to	attack	him	in	front
在	短的	,	如果	这	敌人	是	那里	,	它	会	是	疯狂	到	攻击	他	在	正面

;

;

;

总之，如果敌人就在那里，正面进攻就是疯狂之举；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [məˈnuːvəd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [plæn][ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn]

he	must	be	maneuvered	out	by	the	immemorial	plan	of	threatening	his	line
他	必须	是	操纵	出去	经过	这	远古的	计划	的	威胁	他的	线

[ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,

of	communication	,
的	沟通	,

必须运用威胁其通讯线路这一古老的计谋，将他逐出境。

[æz; əz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	necessary	to	his	existence	as	to	the	diver	at	the	bottom	of	the
作为	必要的	到	他的	存在	作为	到	这	潜水员	在	这	底部	的	这

[siː] [hɪz; ɪz] [er] - [tuːb] .

sea	his	air	-	tube	.
海	他的	空气	-	管子	.

对他而言，呼吸管就像潜水员在海底生存所必需的一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌæsərˈteɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz][ðer; ðər] ?

But	how	ascertain	if	the	enemy	is	there	?
但	如何	探明	如果	这	敌人	是	那里	?

但如何确定敌人是否存在呢?

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] : [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

There	is	but	one	way	:	somebody	must	go	and	see	.
那里	是	但	一	方式	:	某人	必须	去	和	看	.

只有一条路可走：必须有人去看看。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈkʌstəmeri] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][send][ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

The	natural	and	customary	thing	to	do	is	to	send	forward	a	line	of
这	自然的	和	习惯	事物	到	做	是	到	发送	向前	一个	线	的

[ˈskɜːrmɪʃərz] .

skirmishers	.
散兵游勇	.

按照惯例，自然而然的做法是派出一队散兵向前推进。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

But	in	this	case	they	will	answer	in	the	affirmative	with	all	their	lives	;
但	在	这	案件	他们	将要	回答	在	这	肯定	和	全部	他们的	生活	;

但在这种情况下，他们会用生命来肯定地回答：

[ðə; ði] [ˈenəmi] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ræŋks][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ɪn][ˈkʌvər] [ʌv; əv]

the	enemy	,	crouching	in	double	ranks	behind	the	stone	wall	and	in	cover	of
这	敌人	,	蹲伏	在	双倍的	排名	在后面	这	石头	墙	和	在	覆盖	的

[ðə; ði] [hedʒ] ,

the	hedge	,
这	对冲	,

敌人以两排纵队蹲伏在石墙后，并躲在树篱的掩护下。

[wɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [iːtʃ] [əˈseɪlənts] [tiːθ] .

will	wait	until	it	is	possible	to	count	each	assailant's	teeth	.
将要	等待	直到	它	是	可能的	到	数数	每个	袭击者的	牙齿	.

我们会等到能够数清每个袭击者的牙齿为止。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːli] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [laɪn] [wɪl] [fɔːl] ,

At	the	first	volley	a	half	of	the	questioning	line	will	fall	,
在	这	第一的	截击	一个	一半	的	这	提问	线	将要	落下	,

第一轮交锋中，一半的质询队伍将会倒下。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [ˌpriːˈdestɪnd] [rɪˈtriːt] .

the	other	half	before	it	can	accomplish	the	predestined	retreat	.
这	其他	一半	前	它	能	完成	这	命中注定	撤退	.

另一半则在它完成预定的撤退之前。

[wʌt] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['grætɪfaɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] !

What	**a**	**price**	**to**	**pay**	**for**	**gratified**	**curiosity**	**!**
什么	一个	价格	到	支付	为了	满意	好奇心	!

满足好奇心竟然要付出如此代价!

[æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [reɪt] [æn; ən] ['ɑːrmi] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] ['pɜːrtʃəs] ['nɑːlɪdʒ] !

At	**what**	**a**	**dear**	**rate**	**an**	**army**	**must**	**sometimes**	**purchase**	**knowledge**	**!**
在	什么	一个	亲爱的	速度	一个	军队	必须	有时	购买	知识	!

军队有时要付出多么昂贵的代价才能获得知识啊!

" [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [ɔːl] , " [sez] [ðɪs] ['gæləɪnt] [mæn] — [ðɪs] ['mɪlətəri] [kraɪst] !

"	**Let**	**me**	**pay**	**all**	**,**	**"**	**says**	**this**	**gallant**	**man**	**—**	**this**	**military**	**Christ**	**!**
"	让	我	支付	全部	,	"	说道	这	英勇	男人	—	这	军队	基督	!

"让我来支付一切,"这位英勇的男子——这位军事基督——说道!

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hoʊp] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [krest] [ɪz] [klɪr] .

There	**is**	**no**	**hope**	**except**	**the**	**hope**	**against**	**hope**	**that**	**the**	**crest**	**is**	**clear**	**.**
那里	是	不	希望	除了	这	希望	反对	希望	那	这	波峰	是	清除	.

除了绝望中的希望，别无他法，唯有希望波峰能够清晰可见。

[truː] , [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'fɜːr] ['kæptʃər] [tuː; tə] [deθ] .

True	**,**	**he**	**might**	**prefer**	**capture**	**to**	**death**	**.**
真的	,	他	可能	更喜欢	捕获	到	死亡	.

没错，他或许宁愿被俘也不愿被杀。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænsɪz] , [ðə; ði] [laɪn] [wɪl] [nɑːt] ['faɪər] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	**long**	**as**	**he**	**advances**	**,**	**the**	**line**	**will**	**not**	**fire**	**,**	**—**	**why**	**should**	**it**	**?**
所以	长的	作为	他	进展	,	这	线	将要	不是	火	,	—	为什么	应该	它	?

只要他继续前进，这条线就不会开火——它为什么要开火呢?

[hiː; hi] [kæn; kən] ['seɪfli] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [ræŋks] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr] .

He	**can**	**safely**	**ride**	**into**	**the**	**hostile**	**ranks**	**and**	**become**	**a**	**prisoner**	**of**	**war**	**.**
他	能	安全	骑	进入	这	敌对的	排名	和	变得	一个	囚犯	的	战争	.

他可以安全地进入敌军阵营，成为战俘。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] .

But	**this**	**would**	**defeat**	**his**	**object**	**.**
但	这	会	击败	他的	目的	.

但这样做会违背他的初衷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] ;

It	**would**	**not**	**answer**	**our**	**question**	**;**
它	会	不是	回答	我们的	问题	;

这并不能回答我们的问题;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] ['iːðər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'hɑːrmd] [ɔːr] [biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

it	**is**	**necessary**	**either**	**that**	**he**	**return**	**unharmed**	**or**	**be**	**shot**	**to**	**death**	**before**	**our**	**eyes**	**.**
它	是	必要的	任何一个	那	他	返回	毫发无损	或者	是	射击	到	死亡	前	我们的	眼睛	.

他要么平安归来，要么在我们眼前被枪毙。

['oʊnli] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] .

Only	**so**	**shall**	**we**	**know**	**how**	**to**	**act**	**.**
仅有的	所以	将	我们	知道	如何	到	行为	.

只有这样我们才能知道该如何行动。

[ɪf] ['kæptʃərd] — [waɪ] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['stræglə˞] .

If	**captured**	**—**	**why**	**,**	**that**	**might**	**have**	**been**	**done**	**by**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**stragglers**	**.**
如果	捕获	—	为什么	,	那	可能	有	到过	完毕	经过	一个	一半	-	打	掉队者	.

如果被俘虏——嗯，那可能是六个掉队的士兵干的。

[naʊ] [bɪ'gɪnz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɑːntest][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən]

Now	begins	an	extraordinary	contest	of	intellect	between	a	man	and	an
现在	开始	一个	非凡的	竞赛	的	智力	之间	一个	男人	和	一个

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

现在，一场非凡的智力较量即将展开，一方是人，另一方是军队。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsmən] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][krest] ,

Our	horseman	,	now	within	a	quarter	of	a	mile	of	the	crest	,
我们的	骑手	,	现在	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	波峰	,

我们的骑手现在距离山顶只有四分之一英里了，

['sʌd(ə)nli] [wiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd]['gæləps][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['pærəlel][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

suddenly	wheels	to	the	left	and	gallops	in	a	direction	parallel	to	it	.
突然	车轮	到	这	左边	和	疾驰	在	一个	方向	平行线	到	它	.

突然向左转弯，并沿与左侧平行的方向疾驰。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ; [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] .

He	has	caught	sight	of	his	antagonist	;	he	knows	all	.
他	有	捕捉	视线	的	他的	反派	;	他	知道	全部	.

他已经看到了他的对手；他知道了一切。

[sʌm; səm] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [graʊnd] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ][pɑːrt]

Some	slight	advantage	of	ground	has	enabled	him	to	overlook	a	part
一些	轻微	优势	的	地面	有	已启用	他	到	俯瞰	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

of	the	line	.
的	这	线	.

地形的些许优势使他得以忽略一部分防线。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn][wɜːrdz] .

If	he	were	here	,	he	could	tell	us	in	words	.
如果	他	是	这里	,	他	可以	告诉	我们	在	字	.

如果他在这里，他就能用语言告诉我们了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['hoʊpləs] ;

But	that	is	now	hopeless	;
但	那	是	现在	绝望	;

但现在这一切都无望了；

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə]

he	must	make	the	best	use	of	the	few	minutes	of	life	remaining	to
他	必须	制作	这	最好的	使用	的	这	很少	分钟	的	生活	其余的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他必须充分利用剩下的短短几分钟生命。

[baɪ] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]

by	compelling	the	enemy	himself	to	tell	us	as	much	and	as	plainly	as
经过	引人注目的	这	敌人	他自己	到	告诉	我们	作为	很多	和	作为	显然	作为

['pɑːsəb(ə)l] — [wɪtʃ] ,

possible	—	which	,
可能的	—	哪个	,

通过迫使敌人尽可能详细、尽可能清楚地告诉我们——这，

['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [dɪ'skriːt] ['paʊər] [ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][duː] .

naturally	,	that	discreet	power	is	reluctant	to	do	.
自然	,	那	慎重	力量	是	不情愿的	到	做	.

当然，这种隐秘的权力并不愿意这样做。

[nɑːt][ə; eɪ] ['raɪflmən] [ɪn] [ðoʊz] ['kraʊtʃɪŋ] [ræŋks] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˌkænə'niə] [æt; ət] [ðoʊz] [mæskt] [ænd; ənd]

Not	a	rifleman	in	those	crouching	ranks	,	not	a	cannoneer	at	those	masked	and
不是	一个	步枪兵	在	那些	蹲伏	排名	,	不是	一个	炮手	在	那些	戴面具	和

['ʃɒtted] ['gʌnz] ,

shotted	guns	,
被枪击	枪支	,

那些蹲伏的队伍里没有步枪兵，那些戴着面罩、扛着霰弹枪的炮手也不是炮手。

[bʌt; bət] [noʊz] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ['duːti][ʌv; əv] [fɔːr'berəns] .

but	knows	the	needs	of	the	situation	,	the	imperative	duty	of	forbearance	.
但	知道	这	需求	的	这	情况	,	这	至关重要的	责任	的	宽容	.

但他明白当前形势的需要，以及保持克制的必要性。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fər'bɪd][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['faɪər] .

Besides	,	there	has	been	time	enough	to	forbid	them	all	to	fire	.
除了	,	那里	有	到过	时间	足够的	到	禁止	他们	全部	到	火	.

此外，早就有足够的时间禁止他们所有人开火。

[truː] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [maɪt] [drɑːp][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [greɪt] [dɪs'kloʊʒər] .

True	,	a	single	rifle	-	shot	might	drop	him	and	be	no	great	disclosure	.
真的	,	一个	单身的	步枪	-	射击	可能	降低	他	和	是	不	伟大的	披露	.

没错，一枪步枪射击就可能把他打倒，但这也不是什么重大发现。

[bʌt; bət]['faɪərɪŋ][ɪz] [ɪn'fekʃəs] — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['ræpɪdli][hiː; hi] [muːvz] ,

But	firing	is	infectious	—	and	see	how	rapidly	he	moves	,
但	射击	是	传染性	—	和	看	如何	快速	他	移动	,

但开火的节奏是会传染的——看看他行动的速度有多快！

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪk'sept] [æz; əz][hiː; hi][hwəːlz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː]

with	never	a	pause	except	as	he	whirls	his	horse	about	to	take	a	new
和	绝不	一个	暂停	除了	作为	他	旋转	他的	马	关于	到	拿	一个	新的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他一刻不停，只有当他调转马头准备改变方向时才会停下来。

['nevər][də'rektli; daɪ'rektli] ['bækwərd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , ['nevər][də'rektli; daɪ'rektli]['fɔːrwərd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

never	directly	backward	toward	us	,	never	directly	forward	toward	his
绝不	直接地	落后	朝向	我们	,	绝不	直接地	向前	朝向	他的

[ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

executioners	.
刽子手	.

他从未直接向后退对我们，也从未直接向前走向他的刽子手。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ;

All	this	is	visible	through	the	glass	;	it	seems	occurring	within	pistol	-	shot	;
全部	这	是	可见的	通过	这	玻璃	;	它	似乎	发生	之内	手枪	-	射击	;

这一切都能透过玻璃看到；似乎就发生在枪响的瞬间；

[wiː; wi] [siː] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] , [huːz] ['prez(ə)ns] , [huːz] [θɔːts] , [huːz] ['məutivz] [wiː; wi]

we	see	all	but	the	enemy	,	whose	presence	,	whose	thoughts	,	whose	motives	we
我们	看	全部	但	这	敌人	,	谁	在场	,	谁	想法	,	谁	动机	我们

[ɪn'fɜːr] .

infer	.
推断	.

我们能看到除敌人以外的所有人，我们只能推断敌人的存在、想法和动机。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] [aɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,

To	the	unaided	eye	there	is	nothing	but	a	black	figure	on	a	white	horse	,
到	这	未受帮助	眼睛	那里	是	没有什么	但	一个	黑色的	数字	在	一个	白色的	马	,

肉眼看来，除了一个骑着白马的黑影之外，什么也看不到。

['treɪsɪŋ] [sloʊ] ['zigzægz] [ə'genst] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] — [soʊ] ['sloʊli] [ðeɪ] [si:m]

tracing	slow	zigzags	against	the	slope	of	a	distant	hill	—	so	slowly	they	seem
追踪	慢的	之字形	反对	这	坡	的	一个	遥远	爬坡道	—	所以	缓慢地	他们	似乎

['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [kri:p] .

almost	to	creep	.
几乎	到	潜行者	.

沿着远处山坡缓慢地画着之字形路线——速度如此之慢，几乎像是在爬行。

[naʊ] — [ðə; ði] [glæs] [ə'gen] — [hi:; hi] [hæz; həz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [ɔ:r] [si:z] [hɪz; ɪz] ['erər] , [ɔ:r]

Now	—	the	glass	again	—	he	has	tired	of	his	failure	,	or	sees	his	error	,	or
现在	—	这	玻璃	再次	—	他	有	疲劳的	的	他的	失败	,	或者	看到	他的	错误	,	或者

[hæz; həz] [gɔ:n] [mæd] ;

has	gone	mad	;
有	已消失	疯狂的	;

现在——又是那面玻璃——他厌倦了自己的失败，或者看清了自己的错误，或者疯了；

[hi:; hi] [ɪz] ['dæʃɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət]

he	is	dashing	directly	forward	at	the	wall	,	as	if	to	take	it	at
他	是	帅气	直接地	向前	在	这	墙	,	作为	如果	到	拿	它	在

[ə; eɪ] [li:p] ,

a	leap	,
一个	飞跃	,

他径直朝墙冲去，仿佛要纵身一跃。

[hedʒ] [ænd; ənd] [ɔ:l] !

hedge	and	all	!
对冲	和	全部	!

连树篱都一起!

[wʌn] ['moʊmənt] ['oʊnli] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wi:lz] [raɪt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪz] ['spi:dɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd]

One	moment	only	and	he	wheels	right	about	and	is	speeding	like	the	wind
一	片刻	仅有的	和	他	车轮	正确的	关于	和	是	超速	喜欢	这	风

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] — [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

straight	down	the	slope	—	toward	his	friends	,
直的	向下	这	坡	—	朝向	他的	朋友们	,

只过了一会儿，他就猛地转身，像风一样飞速冲下山坡——朝着他的朋友们跑去。

[tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [deθ] !

toward	his	death	!
朝向	他的	死亡	!

走向死亡!

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪz] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [roʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

Instantly	the	wall	is	topped	with	a	fierce	roll	of	smoke	for	a	distance	of
即刻	这	墙	是	顶峰	和	一个	凶猛的	卷	的	抽烟	为了	一个	距离	的

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ja:dz] [tu:; tə] ,

hundreds	of	yards	to	,
数百	的	码	到	,

瞬间，墙顶升起一股浓烈的烟雾，蔓延数百码远。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] .

right	and	left	.
正确的	和	左边	.

右边和左边。

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] ['ɪnstəntli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	is	as	instantly	dissipated	by	the	wind	,	and	before	the	rattle	of	the
这	是	作为	即刻	消散	经过	这	风	,	和	前	这	嘎嘎作响	的	这

['raɪfəlz] ['ri:tʃɪz] [ˌju: 'es] ,

rifles	reaches	us	,
步枪	到达	我们	,

这声音瞬间被风吹散，在我们听到枪声之前，

[hiː; hi][ɪz] [daʊn] .

he	**is**	**down**	**.**
他	是	向下	.

他倒下了。

[noʊ] , [hiː; hi] [riˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [siːt] ; [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˈpɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] .

No	**,**	**he**	**recovers**	**his**	**seat**	**;**	**he**	**has**	**but**	**pulled**	**his**	**horse**	**upon**	**its**	**haunches**	**.**
不	,	他	恢复	他的	座位	;	他	有	但	拉	他的	马	之上	它是	臀部	.

不，他重新坐稳了；他只是把马的后腿拉了下来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌp][ænd; ənd][əˈweɪ] !

They	**are**	**up**	**and**	**away**	**!**
他们	是	向上	和	离开	!

它们已经起飞了!

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [tʃɪr] [bəːsts] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ræŋks] , [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] .

A	**tremendous**	**cheer**	**bursts**	**from**	**our**	**ranks**	**,**	**relieving**	**the**	**insupportable**	**tension**	**of**	**our**	**feelings**	**.**
一个	巨大的	欢呼	爆发	从	我们的	排名	,	缓解	这	站不住脚的	紧张	的	我们的	情怀	.

人群中爆发出震耳欲聋的欢呼声，缓解了我们内心难以承受的紧张情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts][ˈraɪdər] ?

And	**the**	**horse**	**and**	**its**	**rider**	**?**
和	这	马	和	它是	骑士	?

那么，马和骑手呢?

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌp][ænd; ənd][əˈweɪ] .

Yes	**,**	**they**	**are**	**up**	**and**	**away**	**.**
是的	,	他们	是	向上	和	离开	.

是的，它们已经起飞了。

[əˈweɪ] , [ɪnˈdiːd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][left] , [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [ˈsteɪdəli] [ˈbleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɔːl] .

Away	**,**	**indeed**	**—**	**they**	**are**	**making**	**directly**	**to**	**our**	**left**	**,**	**parallel**	**to**	**the**	**now**	**steadily**	**blazing**	**and**	**smoking**	**wall**	**.**
离开	,	的确	—	他们	是	制作	直接地	到	我们的	左边	,	平行线	到	这	现在	稳步	炽烈	和	吸烟	墙	.

确实，他们正朝我们左侧走去，与现在熊熊燃烧、浓烟滚滚的墙壁平行。

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [ɪz] [kənˈtɪnjuəs] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbʊlɪts] [ˈtɑːrgɪt][ɪz] [ðæt] [kəˈreɪdʒəs] [hɑːrt] .

The	**rattle**	**of**	**the**	**musketry**	**is**	**continuous**	**,**	**and**	**every**	**bullet's**	**target**	**is**	**that**	**courageous**	**heart**	**.**
这	嘎嘎作响	的	这	火枪	是	连续的	,	和	每一个	子弹的	目标	是	那	勇敢	心	.

枪声不绝于耳，每一颗子弹的目标都是那颗勇敢的心。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [bæŋk][ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [puʃiz] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːl] .

Suddenly	**a**	**great**	**bank**	**of**	**white**	**smoke**	**pushes**	**upward**	**from**	**behind**	**the**	**wall**	**.**
突然	一个	伟大的	银行	的	白色的	抽烟	推动	向上	从	在后面	这	墙	.

突然，一股巨大的白色烟雾从墙后喷涌而出。

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] — [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][roʊl][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsaɪlz] [riːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

Another	**and**	**another**	**—**	**a**	**dozen**	**roll**	**up**	**before**	**the**	**thunder**	**of**	**the**	**explosions**	**and**	**the**	**humming**	**of**	**the**	**missiles**	**reach**	**our**	**ears**	**,**
其他	和	其他	—	一个	打	卷	向上	前	这	雷	的	这	爆炸	和	这	哼唱	的	这	导弹	抵达	我们的	耳朵	,

又一枚，又一枚——在爆炸的雷鸣声和导弹的嗡嗡声传入我们耳中之前，已经有十几枚导弹滚滚而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ðəm'selvz] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

and	the	missiles	themselves	come	bounding	through	clouds	of	dust	into	our
和	这	导弹	他们自己	来	边界	通过	云	的	灰尘	进入	我们的

['kʌvərt] ,

covert	,
隐蔽	,

导弹本身穿过尘土云，呼啸着飞入我们的隐蔽地带。

['nɔkiŋ] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

knocking	over	here	and	there	a	man	and	causing	a	temporary	distraction	,
敲门	超过	这里	和	那里	一个	男人	和	导致	一个	暂时的	分心	,

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][self] .

a	passing	thought	of	self	.
一个	通过	想法	的	自己	.

偶尔撞倒一个人，造成短暂的分神，一闪而过的自我意识。

[ðə; ði] [dʌst] [drɪfts] [ə'weɪ] .

The	dust	drifts	away	.
这	灰尘	漂移	离开	.

尘埃飘散了。

[ɪn'kredəb(ə)l] !

Incredible	!
极好的	!

极好的！

— [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [rə'viːn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ]

—	that	enchanted	horse	and	rider	have	passed	a	ravine	and	are	climbing
—	那	迷人的	马	和	骑士	有	通过了	一个	峡谷	和	是	攀登

[ə'nʌðər] [sloʊp][tuː; tə][ˌʌn'veɪl] [ə'nʌðər] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv]['saɪləns] ,

another	slope	to	unveil	another	conspiracy	of	silence	,
其他	坡	到	揭幕	其他	阴谋	的	沉默	,

——那匹被施了魔法的马和骑手已经越过一道峡谷，正在攀登另一处山坡，去揭开另一个沉默的阴谋。

[tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːrmd] [hoʊst] .

to	thwart	the	will	of	another	armed	host	.
到	阻挠	这	将要	的	其他	武装	主持人	.

挫败另一支武装力量的意志。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðæt] [krest] [tuː] [ɪz][ɪn] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

Another	moment	and	that	crest	too	is	in	eruption	.
其他	片刻	和	那	波峰	也	是	在	火山爆发	.

再过一会儿，那座山峰也开始喷发了。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['rɪrz] [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔːfiːt] .

The	horse	rears	and	strikes	the	air	with	its	forefeet	.
这	马	后部	和	罢工	这	空气	和	它是	前脚	.

马扬蹄后蹬，前蹄蹬地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [daʊn] [æt; ət][læst] .

They	are	down	at	last	.
他们	是	向下	在	最后的	.

他们终于倒下了。

[bʌt; bət] [lʊk] [ə'gen] — [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['ænɪm(ə)l] .

But	look	again	—	the	man	has	detached	himself	from	the	dead	animal	.
但	看	再次	—	这	男人	有	分离的	他自己	从	这	死的	动物	.

但再仔细看看——这个人已经与死去的动物脱离了关系。

[hiː; hi][stændz] [ɪ'rekt] , ['moʊʃnləs] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz]['seɪbər][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [streɪt] [ə'bʌv]

He	stands	erect	,	motionless	,	holding	his	sabre	in	his	right	hand	straight	above
他	站立	直立	,	静止不动	,	保持	他的	军刀	在	他的	正确的	手	直的	多于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他笔直地站着，一动不动，右手高举着佩剑，剑尖直指头顶。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

His	face	is	toward	us	.
他的	脸	是	朝向	我们	.

他的脸朝向我们。

[naʊ] [hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [muːvz] [ˌaɪ 'tiː]

Now	he	lowers	his	hand	to	a	level	with	his	face	and	moves	it
现在	他	下	他的	手	到	一个	等级	和	他的	脸	和	移动	它

['aʊtwərd] ,

outward	,
向外	,

现在他将手放低到与脸齐平的位置，然后向外移动。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [kɜːrv] .

the	blade	of	the	sabre	describing	a	downward	curve	.
这	刀刃	的	这	军刀	描述	一个	向下	曲线	.

军刀的刀刃呈向下弯曲的弧线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][pɑː'sterəti] .

It	is	a	sign	to	us	,	to	the	world	,	to	posterity	.
它	是	一个	符号	到	我们	,	到	这	世界	,	到	后人	.

这是对我们、对世界、对后世的警示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [sə'luːt] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	is	a	hero's	salute	to	death	and	history	.
它	是	一个	英雄们	礼炮	到	死亡	和	历史	.

这是英雄向死亡和历史致敬。

[ə'gen] [ðə; ði] [spel] [ɪz]['broʊkən] ; ['aʊər; ɑːr][men] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃɪr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Again	the	spell	is	broken	;	our	men	attempt	to	cheer	;	they	are	choking	with
再次	这	拼写	是	破碎的	;	我们的	男人	试图	到	欢呼	;	他们	是	窒息	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

emotion	;
情感	;

魔咒再次被打破；我们的人试图欢呼；他们激动得哽咽了；

[ðeɪ] ['ʌtər] [hɔːrs] , [dɪs'kɔːrdənt] [kraɪz] ; [ðeɪ] [klʌtʃ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [pres]

they	utter	hoarse	,	discordant	cries	;	they	clutch	their	weapons	and	press
他们	说出	嘶哑	,	不和谐的	哭泣	;	他们	离合器	他们的	武器	和	按

[tjuː'mʌltjuəsli] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

tumultuously	forward	into	the	open	.
剧烈地	向前	进入	这	打开	.

他们发出嘶哑、刺耳的喊叫声；他们紧紧抓住武器，汹涌地冲向开阔地带。

[ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] , [ə'genst] ['ɔːrdərz] , [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][æt; ət][ə; eɪ] [kiːn] [rʌn]

The	skirmishers	,	without	orders	,	against	orders	,	are	going	forward	at	a	keen	run
这	散兵游勇	,	没有	订单	,	反对	订单	,	是	去	向前	在	一个	敏锐的	跑步

, [laɪk] [haʊndz] [ˌʌn'liːʃt] .

,	like	hounds	unleashed	.
,	喜欢	猎犬	释放	.

这些散兵游勇没有接到命令，反而违抗命令，像脱缰的猎犬一样奋力向前冲去。

['aʊər; ɑːr] ['kænən] [spiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [naʊ]['oʊpən][ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs] ;

Our	cannon	speak	and	the	enemy's	now	open	in	full	chorus	;
我们的	大炮	说话	和	这	敌人的	现在	打开	在	满的	合唱	;

我们的炮声响起，敌人的炮声也随之响起；

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [ðə; ði]['dɪstənt] [krest] ,

to	right	and	left	as	far	as	we	can	see	,	the	distant	crest	,
到	正确的	和	左边	作为	远的	作为	我们	能	看	,	这	遥远	波峰	,

在我们视线所及的左右两侧，远处是山脊。

['siːmɪŋ] [naʊ] [soʊ] [nɪr] , [i'rekts] [ɪts] ['taʊərz] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

seeming	now	so	near	,	erects	its	towers	of	cloud	,
似乎	现在	所以	靠近	,	竖立	它是	塔楼	的	云	,

仿佛近在咫尺，它耸立起云塔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːt] [pɪtʃ] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] .

and	the	great	shot	pitch	roaring	down	among	our	moving	masses	.
和	这	伟大的	射击	沥青	咆哮	向下	之中	我们的	移动	群众	.

巨大的投篮声在我们移动的人群中轰鸣而下。

[flæg]['æftər][flæg][ʌv; əv]['aʊərz] [iː'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [laɪn]['æftər][laɪn] [swiːps] [fɔːrθ] ,

Flag	after	flag	of	ours	emerges	from	the	wood	,	line	after	line	sweeps	forth	,
旗帜	后	旗帜	的	我们的	出现	从	这	木头	,	线	后	线	扫荡	前进	,

我们的旗帜一道道从树林中升起，队伍一道道向前推进。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ɪts] ['bɜːrnɪʃt] [ɑːrmz] .

catching	the	sunlight	on	its	burnished	arms	.
捕捉	这	阳光	在	它是	抛光	武器	.

阳光洒在它光亮的手臂上。

[ðə; ði] [rɪr] [bə'tæljənz] [ə'loʊn][ɑːr; ər][ɪn] [ə'biːdiəns] ; [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]['prɑːpər] ['dɪstəns]

The	rear	battalions	alone	are	in	obedience	;	they	preserve	their	proper	distance
这	后部	营	独自的	是	在	服从	;	他们	保存	他们的	恰当的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] [frʌnt] .

from	the	insurgent	front	.
从	这	叛乱分子	正面	.

只有后方营服从命令；他们与叛乱前线保持适当的距离。

[ðə; ði] [kə'mændər] [hæz; həz][nɑːt] [muːvd] .

The	commander	has	not	moved	.
这	指挥官	有	不是	已搬	.

指挥官没有移动。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

He	now	removes	his	field	-	glass	from	his	eyes	and	glances	to	the	right
他	现在	移除	他的	场地	-	玻璃	从	他的	眼睛	和	眼神	到	这	正确的

[ænd; ənd] [left] .

and	left	.
和	左边	.

他现在把望远镜从眼前拿开，向左右望去。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['hjuːmən] ['kɜːrənt] ['floʊɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌdld]

He	sees	the	human	current	flowing	on	either	side	of	him	and	his	huddled
他	看到	这	人类	当前的	流动	在	任何一个	边	的	他	和	他的	蜷缩着

['eskɔːrt] ,

escort	,
护送	,

他看到人流从他两侧涌来，还有他身边挤成一团的护卫。

[laɪk] [taɪd] [weɪvz] ['pɑːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɑːk] .

like	tide	waves	parted	by	a	rock	.
喜欢	潮	波浪	分手了	经过	一个	岩石	.

就像潮水被岩石分开一样。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

Not	a	sign	of	feeling	in	his	face	;	he	is	thinking	.
不是	一个	符号	的	感觉	在	他的	脸	;	他	是	思维	.

他脸上没有一丝表情，正在思考。

[ə'gen] [hiː; hi][di'rekts][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɔːrwərd] ; [ðeɪ] ['sloʊli] [trə'vɜːrs] [ðæt] [mə'laɪn][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [krest]

Again	he	directs	his	eyes	forward	;	they	slowly	traverse	that	malign	and	awful	crest
再次	他	导演	他的	眼睛	向前	;	他们	缓慢地	横穿	那	诽谤	和	可怕	波峰

.

:

.

他的目光再次转向前方；他的目光缓缓扫过那邪恶可怕的山脊。

[hiː; hi] [ə'dresiz] [ə; eɪ][kɑːm][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bjuːglər] .

He	addresses	a	calm	word	to	his	bugler	.
他	地址	一个	冷静的	单词	到	他的	司号员	.

他平静地对号手说了几句话。

[trɑː] - [lɑː] - [lɑː] !

Tra	-	la	-	la	!
tra	-	拉	-	拉	!

啦啦啦！

[trɑː] - [lɑː] - [lɑː] !

Tra	-	la	-	la	!
tra	-	拉	-	拉	!

啦啦啦！

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hæz; həz][æn; ən] [ɪm'pɪriəsnəs] [wɪtʃ] [in'fɔːsiz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	injunction	has	an	imperiousness	which	enforces	it	.
这	禁令	有	一个	专横跋扈	哪个	强制执行	它	.

该禁令具有强制执行的威慑力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['bjuːgəlz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [kə'mɑːndəz] ;

It	is	repeated	by	all	the	bugles	of	all	the	subordinate	commanders	;
它	是	重复	经过	全部	这	号角	的	全部	这	下属	指挥官	;

所有下级指挥官的号角都重复着这句话；

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [mə'tælɪk] [noʊts] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] ,

the	sharp	metallic	notes	assert	themselves	above	the	hum	of	the	advance	,
这	锋利的	金属	笔记	断言	他们自己	多于	这	哼	的	这	进步	,

尖锐的金属音符盖过了前进的嗡嗡声，

[ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] .

and	penetrate	the	sound	of	the	cannon	.
和	穿透	这	声音	的	这	大炮	.

并穿透炮声。

[tuː; tə][hɔːlt][ɪz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

To	halt	is	to	withdraw	.
到	停止	是	到	提取	.

停止就是撤退。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [muːv] ['sloʊli] [bæk] , [ðə; ði] [laɪnz] [feɪs] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['sʌlənli] ['fɑːloʊ] , ['berɪŋ]

The	colors	move	slowly	back	,	the	lines	face	about	and	sullenly	follow	,	bearing
这	颜色	移动	缓慢地	后退	,	这	线条	脸	关于	和	闷闷不乐地	跟随	,	轴承

[ðer; ðər] ['wuːndɪd] ;

their	wounded	;
他们的	受伤	;

颜色缓缓退去，线条转向，垂头丧气地跟随，带着它们的伤痕；

[ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃərz] [rɪ'tɜ:rn] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ded] .

the	skirmishers	return	,	gathering	up	the	dead	.
这	散兵游勇	返回	,	采集	向上	这	死的	.

散兵游勇返回，收拾尸体。

[ɑ:] , [ðoʊz] ['meni] , ['meni] ['ni:dləs] [ded] !

Ah	,	those	many	,	many	needless	dead	!
啊	,	那些	许多	,	许多	不必要	死的	!

唉，那么多不必要的死亡!

[ðæt] [greɪt] [soʊl] [hu:z] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɑ:di][ɪz] ['laɪɪŋ] ['oʊvər]['jɑ:ndər] ,

That	great	soul	whose	beautiful	body	is	lying	over	yonder	,
那	伟大的	灵魂	谁	美丽的	身体	是	说谎	超过	远处	,

那位伟大的灵魂，他美丽的躯体正躺在那边，

[soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪr] ['hɪlsaɪd] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði]

so	conspicuous	against	the	sere	hillside	—	could	it	not	have	been	spared	the
所以	显眼的	反对	这	塞雷	山坡	—	可以	它	不是	有	到过	幸存	这

['bɪtər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

bitter	consciousness	of	a	vain	devotion	?
苦的	意识	的	一个	徒劳	虔诚	?

在光秃秃的山坡上如此显眼——难道它就不能免于徒劳奉献的痛苦感受吗?

[wʊd] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [hæv; həv] ['mɑ:rd] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

Would	one	exception	have	marred	too	much	the	pitiless	perfection	of	the	divine	,
会	一	例外	有	受损	也	很多	这	无情	完美	的	这	神圣的	,

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][plæn] ?

eternal	plan	?
永恒	计划	?

一个例外是否会严重破坏神圣永恒计划的无情完美?

[ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ]

A	HORSEMAN	IN	THE	SKY
一个	骑手	在	这	天空

天空中的骑士

[wʌn] ['sʌni] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

One	sunny	afternoon	in	the	autumn	of	the	year	1861	,
一	阳光明媚	下午	在	这	秋天	的	这	年	-	,

1861年秋季一个阳光明媚的下午，

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd][ɪn] ['westərn] [vər'dʒɪniə]

a	soldier	lay	in	a	clump	of	laurel	by	the	side	of	a	road	in	Western	Virginia
一个	士兵	躺	在	一个	丛	的	月桂树	经过	这	边	的	一个	路	在	西	弗吉尼亚州

.

:

.

一名士兵躺在西弗吉尼亚州一条公路旁的一丛月桂树下。

[hi:; hi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][toʊz] ,

He	lay	at	full	length	,	upon	his	stomach	,	his	feet	resting	upon	the	toes	,
他	躺	在	满的	长度	,	之上	他的	胃	,	他的	脚	休息	之上	这	脚趾	,

他俯卧在地，双脚脚尖着地。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði][left] ['fɔ:rɑ:m] .

his	head	upon	the	left	forearm	.
他的	头	之上	这	左边	前臂	.

他的头枕在左前臂上。

[hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [raɪt] [hænd] ['lu:sli] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

His	extended	right	hand	loosely	grasped	his	rifle	.
他的	扩展	正确的	手	松散地	抓住	他的	步枪	.

他伸出的右手松松地握着步枪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [mə'θɑːdɪkl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt]

But	for	the	somewhat	methodical	disposition	of	his	limbs	and	a	slight
但	为了	这	有些	有条不紊	处置	的	他的	四肢	和	一个	轻微

['rɪðmɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][belt] ,

rhythmic	movement	of	the	cartridge	-	box	at	the	back	of	his	belt	,
节奏	移动	的	这	墨盒	-	盒子	在	这	后退	的	他的	腰带	,

但除了他四肢略显有条不紊的姿势以及腰带后方弹药盒轻微的节奏性晃动之外，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

he	might	have	been	thought	to	be	dead	.
他	可能	有	到过	想法	到	是	死的	.

人们可能以为他已经死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]['duːti] .

He	was	asleep	at	his	post	of	duty	.
他	曾是	睡着了	在	他的	邮政	的	责任	.

他执勤时睡着了。

[bʌt; bət] [ɪf] [dɪ'tektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] ,

But	if	detected	he	would	be	dead	shortly	afterward	,
但	如果	检测到	他	会	是	死的	不久	之后	,

但如果他被发现，很快就会丧命。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .

that	being	the	just	and	legal	penalty	of	his	crime	.
那	存在	这	只是	和	合法的	惩罚	的	他的	犯罪	.

这是对他犯罪行为应有的公正合法的惩罚。

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [leɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd]

The	clump	of	laurel	in	which	the	criminal	lay	was	in	the	angle	of	a	road
这	丛	的	月桂树	在	哪个	这	刑事	躺	曾是	在	这	角度	的	一个	路

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

罪犯躺着的那丛月桂树位于路边拐角处，

['æftər] , [ə'sendɪŋ] , ['saʊθwərd] , [ə; eɪ] [stiːp] [ə'klɪvəti] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]

after	,	ascending	,	southward	,	a	steep	acclivity	to	that	point	,	turned	sharply	to
后	,	上升	,	向南	,	一个	陡	坡度	到	那	观点	,	转向	尖锐地	到

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

之后，向上攀登，向南，经过一段陡峭的坡度到达那里，然后急转弯向西，

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [fɔːr; fər][pər'hæps][wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

running	along	the	summit	for	perhaps	one	hundred	yards	.
跑步	沿着	这	首脑	为了	也许	一	百	码	.

沿着山顶跑了大约一百码。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['saʊθwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] ['zɪgzægɪŋ] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði]

There	it	turned	southward	again	and	went	zigzagging	downward	through	the
那里	它	转向	向南	再次	和	去	之字形	向下	通过	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

在那里，它再次转向南方，蜿蜒向下穿过森林。

[æt; ət][ðə; ði]['seɪliənt][ʌv; əv] [ðæt] ['sekənd]['æŋg(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][flæt] [rɑ:k] , ['dʒʌtɪŋ] [aʊt]

At	the	salient	of	that	second	angle	was	a	large	flat	rock	,	jutting	out
在	这	显著的	的	那	第二	角度	曾是	一个	大的	平坦的	岩石	,	突出	出去

['nɔ:rθwərd] ,

northward	,
向北	,

在第二个角度的突出部分是一块巨大的扁平岩石，向北突出。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [di:p] ['væli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] [ə'sendɪd] .

overlooking	the	deep	valley	from	which	the	road	ascended	.
俯瞰	这	深的	谷	从	哪个	这	路	上升	.

俯瞰着道路向上延伸的深谷。

[ðə; ði] [rɑ:k] [kæpt] [ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] ;

The	rock	capped	a	high	cliff	;
这	岩石	封顶	一个	高的	悬崖	;

岩石耸立在高高的悬崖顶端;

[ə; eɪ] [stoʊn] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ɪts]['aʊtər] [edʒ] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] [ʃɪr] ['daʊnwərd] [wʌn]

a	stone	dropped	from	its	outer	edge	would	have	fallen	sheer	downward	one
一个	石头	掉落	从	它是	外	边缘	会	有	倒下	透明	向下	一

['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

thousand	feet	to	the	tops	of	the	pines	.
千	脚	到	这	最高额	的	这	松树	.

从外缘扔下的石头会垂直向下坠落一千英尺，落到松树顶端。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒər] [leɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'nʌðər] [spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɪf] .

The	angle	where	the	soldier	lay	was	on	another	spur	of	the	same	cliff	.
这	角度	在哪里	这	士兵	躺	曾是	在	其他	刺	的	这	相同的	悬崖	.

士兵躺下的角度位于同一处悬崖的另一侧山脊上。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'weɪk] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [vju:] ,

Had	he	been	awake	,	he	would	have	commanded	a	view	,
有	他	到过	醒	,	他	会	有	命令	一个	看法	,

如果他醒着，就能欣赏到美景了。

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [rɑ:k] ,

not	only	of	the	short	arm	of	the	road	and	the	jutting	rock	,
不是	仅有的	的	这	短的	手臂	的	这	路	和	这	突出	岩石	,

不仅是道路的短支路和突出的岩石，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	of	the	entire	profile	of	the	cliff	below	it	.
但	的	这	全部的	轮廓	的	这	悬崖	以下	它	.

但却是下方悬崖的整个轮廓。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] [tu:; tə] [lʊk] .

It	might	well	have	made	him	giddy	to	look	.
它	可能	出色地	有	制成	他	头晕	到	看	.

看到这一幕，他很可能会欣喜若狂。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['wʊdɪd] ['evriwer] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [tu:; tə]

The	country	was	wooded	everywhere	except	at	the	bottom	of	the	valley	to
这	国家	曾是	树木繁茂的	到处	除了	在	这	底部	的	这	谷	到

[ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] ,

the	northward	,
这	向北	,

除了北部山谷底部以外，这片土地到处都是树林。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl] ['medoʊ] ,

where	there	was	a	small	natural	meadow	,
在哪里	那里	曾是	一个	小的	自然的	草地	,

那里曾有一片小小的天然草地，

[θruː] [wɪtʃ] [floʊd] [ə; eɪ] [striːm] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væliːz] [rɪm] .

through	which	flowed	a	stream	scarcely	visible	from	the	valley's	rim	.
通过	哪个	流动	一个	溪流	几乎	可见的	从	这	山谷的	轮缘	.

一条小溪从山谷边缘几乎看不见。

[ðɪs] ['oʊpən] [graʊnd] [lʊkt] ['hɑːrdli]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['dɔːrˌjɑːrd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

This	open	ground	looked	hardly	larger	than	an	ordinary	dooryard	,	but	was
这	打开	地面	看起来	几乎	更大的	比	一个	普通的	前院	,	但	曾是

['riːəli] ['sevrəl] ['eikəs][ɪn][ɪk'stent] .

really	several	acres	in	extent	.
真的	一些	英亩	在	程度	.

这片空地看起来几乎和普通的家门口一样大，但实际上却有好几英亩那么大。

[ɪts] [griːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'kəusɪŋ] ['fɔːrɪst] .

Its	green	was	more	vivid	than	that	of	the	inclosing	forest	.
它是	绿色的	曾是	更多的	生动	比	那	的	这	封闭	森林	.

它的绿色比周围森林的绿色更加鲜艳。

[ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [klɪfs] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Away	beyond	it	rose	a	line	of	giant	cliffs	similar	to	those	upon	which	we
离开	超过	它	玫瑰	一个	线	的	巨大的	悬崖	相似的	到	那些	之上	哪个	我们

[ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] [siːn] ,

are	supposed	to	stand	in	our	survey	of	the	savage	scene	,
是	据称	到	站立	在	我们的	民意调查	的	这	野蛮的	场景	,

更远处耸立着一排巨大的悬崖，类似于我们现在应该站在上面俯瞰这片蛮荒景象的悬崖。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd][sʌm; səm] [haʊ] [meɪd] [ɪts] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

and	through	which	the	road	had	some	how	made	its	climb	to	the	summit	.
和	通过	哪个	这	路	有	一些	如何	制成	它是	爬	到	这	首脑	.

道路不知何故一路攀升至山顶。

[ðə; ði][kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ɪn'diːd] ,

The	configuration	of	the	valley	,	indeed	,
这	配置	的	这	谷	,	的确	,

山谷的形态，的确如此。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [ʃʌt] [ɪn] ,

was	such	that	from	this	point	of	observation	it	seemed	entirely	shut	in	,
曾是	这样的	那	从	这	观点	的	观察	它	似乎	完全	关闭	在	,

从这个角度观察，它似乎完全封闭了起来。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt]

and	one	could	not	but	have	wondered	how	the	road	which	found	a	way	out
和	一	可以	不是	但	有	想知道	如何	这	路	哪个	成立	一个	方式	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	had	found	a	way	into	it	,
的	它	有	成立	一个	方式	进入	它	,

人们不禁会想，那条能够走出这片区域的道路，又是如何进入这片区域的呢?

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪðər] [went] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['pɑːrtɪd]

and	whence	came	and	whither	went	the	waters	of	the	stream	that	parted
和	何处	来了	和	往哪里去	去	这	水	的	这	溪流	那	分手了

[ðə; ði] ['medoʊ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

the	meadow	two	thousand	feet	below	.
这	草地	二	千	脚	以下	.

而从两千英尺以下分开草地的溪流的水，又从哪里来，又流向哪里。

[noʊ] ['kʌntri] [ɪz][soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət][men] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr]

No	country	is	so	wild	and	difficult	but	men	will	make	it	a	theater	of	war
不	国家	是	所以	荒野	和	难的	但	男人	将要	制作	它	一个	剧院	的	战争

;
;
;

没有哪个国家像它那样荒凉险恶，但人们却会把它变成战场；

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðæt] ['mɪlətəri][ræt] - [træp] ,

concealed	in	the	forest	at	the	bottom	of	that	military	rat	-	trap	,
暗	在	这	森林	在	这	底部	的	那	军队	鼠	-	陷阱	,

隐藏在森林深处，就在那个军用捕鼠器的底部，

[ɪn] [wɪtʃ] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksits] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːrvd] [æn; ən]

in	which	half	a	hundred	men	in	possession	of	the	exits	might	have	starved	an
在	哪个	一半	一个	百	男人	在	拥有	的	这	出口	可能	有	饥饿	一个

['ɑːrmi][tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

army	to	submission	,
军队	到	提交	,

如果五十名士兵控制了出口，就可能使一支军队挨饿致其投降。

[leɪ] [faɪv]['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['fedərəl] ['ɪnfəntri] .

lay	five	regiments	of	Federal	infantry	.
躺	五	军团	的	联邦	步兵	.

部署了五个联邦步兵团。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['restɪŋ] .

They	had	marched	all	the	previous	day	and	night	,	and	were	resting	.
他们	有	行军	全部	这	以前的	天	和	夜晚	,	和	是	休息	.

他们前一天一夜都在行军，现在正在休息。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] ,

At	nightfall	they	would	take	to	the	road	again	,
在	黄昏	他们	会	拿	到	这	路	再次	,

夜幕降临后，他们会再次上路。

[klaɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [ʌn'feɪθfl] ['sentɪn(ə)l] [naʊ] [slept] , [ænd; ənd] ,

climb	to	the	place	where	their	unfaithful	sentinel	now	slept	,	and	,
爬	到	这	地方	在哪里	他们的	不忠	哨兵	现在	睡着了	,	和	,

爬到他们那不忠的哨兵长眠的地方，然后，

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət]

descending	the	other	slope	of	the	ridge	,	fall	upon	a	camp	of	the	enemy	at
下降	这	其他	坡	的	这	岭	,	落下	之上	一个	营	的	这	敌人	在

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

about	midnight	.
关于	午夜	.

午夜时分，他们从山脊的另一侧斜坡下山，突袭了敌军营地。

[ðer; ðər][hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][led][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Their	hope	was	to	surprise	it	,	for	the	road	led	to	the	rear	of	it	.
他们的	希望	曾是	到	惊喜	它	,	为了	这	路	引领	到	这	后部	的	它	.

他们希望出其不意地接近它，因为这条路通向它的后方。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['perələs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [ænd; ənd][feɪl]

In	case	of	failure	,	their	position	would	be	perilous	in	the	extreme	;	and	fail
在	案件	的	失败	,	他们的	位置	会	是	危险的	在	这	极端	;	和	失败

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] ,

they	surely	would	,
他们	一定	会	,

一旦失败，他们的处境将极其危险；而且他们肯定会失败。

[ʃʊd; ʃəd]['æksɪdənt][ɔ:r] ['vɪdʒɪləns] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] .

should	**accident**	**or**	**vigilance**	**apprise**	**the**	**enemy**	**of**	**the**	**movement**	**.**
应该	事故	或者	警觉	通知	这	敌人	的	这	移动	.

如果意外或警惕使敌人知晓了这场运动。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sentɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [və'dʒinjən] [neɪmd]

The	**sleeping**	**sentinel**	**in**	**the**	**clump**	**of**	**laurel**	**was**	**a**	**young**	**Virginian**	**named**
这	睡眠	哨兵	在	这	丛	的	月桂树	曾是	一个	年轻的	弗吉尼亚人	命名

['kɑ:rtər] [dru:z] .

Carter	**Druse**	**.**
卡特	德鲁斯	.

沉睡在月桂树丛中的哨兵是一位名叫卡特·德鲁斯的弗吉尼亚青年。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] , [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ,

He	**was**	**the**	**son**	**of**	**wealthy**	**parents**	**,**	**an**	**only**	**child**	**,**
他	曾是	这	儿子	的	富裕	父母	,	一个	仅有的	孩子	,

他是富裕家庭的儿子，也是家里的独子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] [i:z] [ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [haɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [welθ]

and	**had**	**known**	**such**	**ease**	**and**	**cultivation**	**and**	**high**	**living**	**as**	**wealth**
和	有	已知	这样的	舒适	和	栽培	和	高的	活的	作为	财富

[ænd; ənd] [teɪst] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['westərn]

and	**taste**	**were**	**able**	**to**	**command**	**in**	**the**	**mountain**	**country**	**of**	**Western**
和	品尝	是	有能力的	到	命令	在	这	山	国家	的	西

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	**.**
弗吉尼亚州	.

他们曾体验过西弗吉尼亚山区那种财富和品味所能带来的安逸、雅致和高雅生活。

[hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [maɪlz][frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [naʊ] [leɪ] .

His	**home**	**was**	**but**	**a**	**few**	**miles**	**from**	**where**	**he**	**now**	**lay**	**.**
他的	家	曾是	但	一个	很少	英里	从	在哪里	他	现在	躺	.

他家离他现在躺着的地方只有几英里远。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] , ['kwaɪətli]

One	**morning**	**he**	**had**	**risen**	**from**	**the**	**breakfast**	**table**	**and**	**said**	**,**	**quietly**
一	早晨	他	有	升起	从	这	早餐	桌子	和	说	,	悄悄

[bʌt; bət] ['greɪvli] :

but	**gravely**	**:**
但	严重地	:

一天早晨，他从餐桌旁起身，平静而严肃地说道：

" ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ]['ju:niən]['redʒɪmənt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət]['græftən] .

"	**Father**	**,**	**a**	**Union**	**regiment**	**has**	**arrived**	**at**	**Grafton**	**.**
"	父亲	,	一个	联盟	团	有	到达的	在	格拉夫顿	.

“父亲，一支联邦军团已经抵达格拉夫顿。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	**am**	**going**	**to**	**join**	**it**	**.**
我	是	去	到	加入	它	.

我打算加入。

" [ðə; ði]['fɑ:ðər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['li:ənaɪn] [hed] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] ,

"	**The**	**father**	**lifted**	**his**	**leonine**	**head**	**,**	**looked**	**at**	**the**	**son**	**a**	**moment**	**in**	**silence**	**,**
"	这	父亲	抬起	他的	狮科	头	,	看起来	在	这	儿子	一个	片刻	在	沉默	,

父亲抬起他那雄狮般的头颅，沉默地看了儿子一会儿。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [wel] , [goʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] , [wət'evər] [meɪ] [ə'kɜːr] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ]

and	replied	:	"	Well	,	go	,	sir	,	and	,	whatever	may	occur	,	do	what	you
和	回复	:	"	出色地	,	去	,	先生	,	和	,	任何	可能	发生	,	做	什么	你

[kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['duːti] .

conceive	to	be	your	duty	.
构想	到	是	你的	责任	.

他回答说："好吧，先生，去吧，无论发生什么，去做你认为你应该尽的职责。"

[vər'dʒɪniə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['treɪtər] , [mʌst; məst][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Virginia	,	to	which	you	are	a	traitor	,	must	get	on	without	you	.
弗吉尼亚州	,	到	哪个	你	是	一个	叛徒	,	必须	得到	在	没有	你	.

弗吉尼亚，你这个叛徒，没有你也照样能继续生活下去。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][bəuθ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] ['fɜːrðər] [ʌv; əv]

Should	we	both	live	to	the	end	of	the	war	,	we	will	speak	further	of
应该	我们	两个都	居住	到	这	结尾	的	这	战争	,	我们	将要	说话	更远	的

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

如果我们都能活到战争结束，我们将进一步讨论此事。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]

Your	mother	,	as	the	physician	has	informed	you	,	is	in	a	most	critical
你的	母亲	,	作为	这	医生	有	知情的	你	,	是	在	一个	最多	批判的

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition	;
状况	;

正如医生告知您的那样，您母亲的病情非常危重；

[æt; ət][ðə; ði][best] , [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ,

at	the	best	,	she	cannot	be	with	us	longer	than	a	few	weeks	,
在	这	最好的	,	她	不能	是	和	我们	更长	比	一个	很少	周	,

她最多也只能和我们待几个星期。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] .

but	that	time	is	precious	.
但	那	时间	是	宝贵的	.

但时间很宝贵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

It	would	be	better	not	to	disturb	her	.
它	会	是	更好的	不是	到	打扰	她	.

最好不要打扰她。

" [soʊ]['kɑːrtər] [druːz] , ['bəuiŋ] ['revərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

"	So	Carter	Druse	,	bowing	reverently	to	his	father	,
"	所以	卡特	德鲁斯	,	鞠躬	虔诚地	到	他的	父亲	,

于是，卡特·德鲁斯恭敬地向他的父亲鞠躬，

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [mæskt] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

who	returned	the	salute	with	a	stately	courtesy	which	masked	a	breaking	heart	,
WHO	返回	这	礼炮	和	一个	庄严	礼貌	哪个	戴面具	一个	打破	心	,

他以庄重的礼节回礼，但礼节背后却隐藏着一颗破碎的心。

[left][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][goʊ]['soʊldʒərɪŋ] .

left	the	home	of	his	childhood	to	go	soldiering	.
左边	这	家	的	他的	童年	到	去	参军	.

他离开儿时的家乡去参军。

[baɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [baɪ] [diːdz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

By	conscience	and	courage	,	by	deeds	of	devotion	and	daring	,
经过	良心	和	勇气	,	经过	契约	的	虔诚	和	大胆	,

凭良心和勇气，凭奉献和勇敢的行为，

[hi:; hi] [su:n] [kə'mendid] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fəsərz] ;

he	soon	commended	himself	to	his	fellows	and	his	officers	;
他	很快	赞扬	他自己	到	他的	伙伴们	和	他的	警官	;

他很快就赢得了同伴和军官们的信任;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	it	was	to	these	qualities	and	to	some	knowledge	of	the
和	它	曾是	到	这些	品质	和	到	一些	知识	的	这

['kʌntri] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['perələs] ['du:ti] [æt; ət] [ðə; ði]

country	that	he	owed	his	selection	for	his	present	perilous	duty	at	the
国家	那	他	欠款	他的	选择	为了	他的	展示	危险的	责任	在	这

[ɪk'stri:m] ['aʊtpoʊst] .

extreme	outpost	.
极端	前哨	.

正是凭借这些素质以及对这个国家的一些了解，他才被选中担任目前这个危险的前哨岗位。

[ˌnevərðə'les] , [fə'ti:g] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd]

Nevertheless	,	fatigue	had	been	stronger	than	resolution	,	and	he	had
尽管如此	,	疲劳	有	到过	更强	比	解决	,	和	他	有

['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

fallen	asleep	.
倒下	睡着了	.

然而，疲倦战胜了决心，他睡着了。

[wʌt] [gʊd] [ɔ:r] [bæd] ['eɪndʒl] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv]

What	good	or	bad	angel	came	in	a	dream	to	rouse	him	from	his	state	of
什么	好的	或者	坏的	天使	来了	在	一个	梦	到	唤醒	他	从	他的	状态	的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

是哪位善天使还是恶天使在梦中出现，将他从罪恶的状态中唤醒?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

who	shall	say	?
WHO	将	说	?

谁来说?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Without	a	movement	,	without	a	sound	,	in	the	profound	silence	and	the
没有	一个	移动	,	没有	一个	声音	,	在	这	深刻的	沉默	和	这

['læŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] ,

languor	of	the	late	afternoon	,
倦怠	的	这	晚的	下午	,

一动不动，一声不响，在傍晚深沉的寂静和慵懒中，

[sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [feɪt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'si:liŋ] ['fɪŋgər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

some	invisible	messenger	of	fate	touched	with	unsealing	finger	the	eyes	of
一些	无形的	信使	的	命运	感动	和	开封	手指	这	眼睛	的

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] — ['wɪspəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

his	consciousness	—	whispered	into	the	ear	of	his	spirit	the	mysterious
他的	意识	—	低声说道	进入	这	耳朵	的	他的	精神	这	神秘

[ə'weɪkənɪŋ] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [noʊ] ['hju:mən] [lɪps] ['evər] [hæv; həv] ['spoʊkən] ,

awakening	word	which	no	human	lips	ever	have	spoken	,
唤醒	单词	哪个	不	人类	嘴唇	曾经	有	说	,

命运的某个无形使者用解封之指触碰了他的意识之眼——在他灵魂的耳边低语着神秘的觉醒之语，那是任何人类的嘴唇都从未说过的话。

[noʊ] ['hju:mən] ['meməri] ['evər] [hæz; həz] [ri'kɔ:ld] .

no	human	memory	ever	has	recalled	.
不	人类	记忆	曾经	有	召回	.

人类的记忆从未回忆起过这件事。

[hi:; hi]['kwaɪətli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

He	quietly	raised	his	forehead	from	his	arm	and	looked	between	the
他	悄悄	提高	他的	前额	从	他的	手臂	和	看起来	之间	这

['mæskɪŋ] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔrəlz] ,

masking	stems	of	the	laurels	,
掩蔽	茎	的	这	月桂树	,

他静静地抬起额头，从手臂上移开，目光透过月桂树遮蔽的枝干望去。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə'baʊt][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

instinctively	closing	his	right	hand	about	the	stock	of	his	rifle	.
本能地	结束	他的	正确的	手	关于	这	库存	的	他的	步枪	.

他本能地握紧了步枪的枪托。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [ɑ:r'tɪstɪk] [dɪ'laɪt] .

His	first	feeling	was	a	keen	artistic	delight	.
他的	第一的	感觉	曾是	一个	敏锐的	艺术	喜	.

他最初的感受是强烈的艺术愉悦。

[ɑ:n][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l]['pedɪst(ə)l] , [ðə; ði] [klɪf] ,

On	a	colossal	pedestal	,	the	cliff	,
在	一个	庞大	座	,	这	悬崖	,

在一个巨大的基座上，悬崖，

— ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪŋ] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] ['autlaind]

—	motionless	at	the	extreme	edge	of	the	capping	rock	and	sharply	outlined
—	静止不动	在	这	极端	边缘	的	这	封顶	岩石	和	尖锐地	概述

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

against	the	sky	,
反对	这	天空	,

—静止不动地立在顶岩的边缘，在天空的映衬下轮廓分明，

— [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['stætʃu:][ʌv; əv] [ɪm'presɪv] ['dɪgnəti] .

—	was	an	equestrian	statue	of	impressive	dignity	.
—	曾是	一个	马术	雕像	的	感人的	尊严	.

——是一尊气势恢宏的骑马雕像。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][sæt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] , [streɪt] [ænd; ənd]['soʊldʒərli] ,

The	figure	of	the	man	sat	the	figure	of	the	horse	,	straight	and	soldierly	,
这	数字	的	这	男人	卫星	这	数字	的	这	马	,	直的	和	军人	,

人马并排而坐，姿态笔直，像个战士。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gri:ʃn] [gɑ:d] [ka:vd] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [wɪtʃ] ['limits]

but	with	the	repose	of	a	Grecian	god	carved	in	the	marble	which	limits
但	和	这	休息	的	一个	希腊	上帝	雕刻	在	这	大理石	哪个	限制

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æk'tɪvəti] .

the	suggestion	of	activity	.
这	建议	的	活动	.

但大理石上雕刻的希腊神祇的安详姿态，限制了人们对活动的暗示。

[ðə; ði] [greɪ] ['kɑ:stu:m] ['hɑ:mə,naɪzd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eriəl] ['bækgraʊnd] ;

The	gray	costume	harmonized	with	its	aerial	background	;
这	灰色的	戏服	协调	和	它是	天线	背景	;

灰色的服装与天空背景相得益彰;

[ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv] [ə'ku:təmənt] [ænd; ənd] [kə'pærɪsn] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [səb'du:d] [baɪ]

the	metal	of	accoutrement	and	caparison	was	softened	and	subdued	by
这	金属	的	装备	和	马衣	曾是	软化	和	低沉的	经过

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;

the	shadow	;
这	阴影	;

金属饰品和马具在阴影的映衬下显得柔和而低调;

[ðə; ði]['ænəməlz] [skɪn] [hæd; həd] [noʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪt] .

the	animal's	skin	had	no	points	of	high	light	.
这	动物	皮肤	有	不	积分	的	高的	光	.

这只动物的皮肤上没有任何高光点。

[ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] , ['straɪkɪŋli] [fɔːr'ʃɔːrtnd] , [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

A	carbine	,	strikingly	foreshortened	,	lay	across	the	pommel	of	the	saddle	,
一个	马枪	,	引人注目	缩短	,	躺	穿过	这	柄头	的	这	鞍	,

一支卡宾枪横放在马鞍的鞍头上，枪身因透视效果而显得格外短小。

[kept] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] " [grɪp] " ; [ðə; ði] [left] [hænd] ,

kept	in	place	by	the	right	hand	grasping	it	at	the	"	grip	"	;	the	left	hand	,
保留	在	地方	经过	这	正确的	手	抓握	它	在	这	"	紧握	"	;	这	左边	手	,

右手抓住"握把"将其固定住；左手，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [reɪn] , [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

holding	the	bridle	rein	,	was	invisible	.
保持	这	辔	缰绳	,	曾是	无形的	.

握着缰绳的人，看不见。

[ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

In	silhouette	against	the	sky	,
在	轮廓	反对	这	天空	,

在天空的映衬下，轮廓清晰可见。

[ðə; ði]['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['kæmioʊ] ;

the	profile	of	the	horse	was	cut	with	the	sharpness	of	a	cameo	;
这	轮廓	的	这	马	曾是	切	和	这	锐利度	的	一个	客串	;

马的轮廓雕刻得像浮雕一样清晰锐利；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'frʌntɪŋ] [klɪfs] [bɪ'jɑːnd] .

it	looked	across	the	heights	of	air	to	the	confronting	cliffs	beyond	.
它	看起来	穿过	这	高度	的	空气	到	这	面对	悬崖	超过	.

它眺望着高空，远处是令人望而生畏的悬崖。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdər] , [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ə'weɪ] , [ʃoʊd] ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [bɪrd] ;

The	face	of	the	rider	,	turned	slightly	away	,	showed	only	an	outline	of	temple	and	beard	;
这	脸	的	这	骑士	,	转向	轻微地	离开	,	显示	仅有的	一个	大纲	的	寺庙	和	胡须	;

骑手的脸微微侧向一边，只露出太阳穴和胡须的轮廓；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

he	was	looking	downward	to	the	bottom	of	the	valley	.
他	曾是	寻找	向下	到	这	底部	的	这	谷	.

他正向下望去，望向山谷底部。

['mægnɪfaɪd] [baɪ] [ɪts] [lɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['testifaɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəblnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] ['enəmi] ,

Magnified	by	its	lift	against	the	sky	and	by	the	soldier's	testifying	sense	of	the	formidableness	of	a	near	enemy	,
放大	经过	它是	举起	反对	这	天空	和	经过	这	士兵的	作证	感觉	的	这	强大	的	一个	靠近	敌人	,

由于它高高升起，与天空形成鲜明对比，再加上士兵亲身感受到近在咫尺的敌人的强大，这种感觉更加强烈。

[ðə; ði] [gruːp] [ə'pɪrd] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] , ['ɔːlmoʊst] [kə'lɑːs(ə)l] , [saɪz] .

the	group	appeared	of	heroic	,	almost	colossal	,	size	.
这	团体	出现	的	英勇	,	几乎	庞大	,	尺寸	.

这群人看起来气势磅礴，几乎是庞然大物。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [druːz] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

For	an	instant	Druse	had	a	strange	,
为了	一个	立即的	德鲁斯	有	一个	奇怪的	,

德鲁斯突然感到一阵奇怪的.....

[hæf] - [dɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][slept][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd]

half	-	defined	feeling	that	he	had	slept	to	the	end	of	the	war	and
一半	-	定义	感觉	那	他	有	睡着了	到	这	结尾	的	这	战争	和

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [riəd] [ə'pɑːn][ðæt] [kə'mændɪŋ] ['emɪnəns]

was	looking	upon	a	noble	work	of	art	reared	upon	that	commanding	eminence
曾是	寻找	之上	一个	高贵	工作	的	艺术	饲养	之上	那	指挥	卓越

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][æn; ən][hə'roʊɪk][pæst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

to	commemorate	the	deeds	of	an	heroic	past	of	which	he	had	been
到	纪念	这	契约	的	一个	英勇	过去的	的	哪个	他	有	到过

[æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] [pɑːrt] .

an	inglorious	part	.
一个	不光彩的	部分	.

他隐约觉得，自己仿佛睡到了战争结束，眼前矗立着一座雄伟的艺术杰作，它矗立在那令人敬畏的山巅，是为了纪念一段英雄的过去，而他自己只是这段过去中一个不光彩的参与者。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [di'speld] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] : [ðə; ði] [hɔːrs] ,

The	feeling	was	dispelled	by	a	slight	movement	of	the	group	:	the	horse	,
这	感觉	曾是	驱散	经过	一个	轻微	移动	的	这	团体	:	这	马	,

这种感觉被队伍中一个轻微的动作驱散了：那匹马，

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɪts] [fiːt] , [hæd; həd] [drɔːn] [ɪts]['baːdi] ['slaɪtli] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɜːrdʒ] ;

without	moving	its	feet	,	had	drawn	its	body	slightly	backward	from	the	verge	;
没有	移动	它是	脚	,	有	绘制	它是	身体	轻微地	落后	从	这	边缘	;

它双脚不动，身体却微微向后缩回了路边；

[ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] [ɪ'moʊb(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

the	man	remained	immobile	as	before	.
这	男人	剩余	不动	作为	前	.

男子仍像之前一样一动不动。

[brɔːd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Broad	awake	and	keenly	alive	to	the	significance	of	the	situation	,
广阔	醒	和	敏锐地	活	到	这	意义	的	这	情况	,

完全清醒，敏锐地意识到局势的重要性。

[druːz] [naʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [baɪ] ['kɔːʃəsli] ['pʊʃɪŋ]

Druse	now	brought	the	butt	of	his	rifle	against	his	cheek	by	cautiously	pushing
德鲁斯	现在	带来	这	屁股	的	他的	步枪	反对	他的	脸颊	经过	谨慎地	推动

[ðə; ði]['bærəl]['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

the	barrel	forward	through	the	bushes	,
这	桶	向前	通过	这	灌木丛	,

德鲁斯小心翼翼地将枪管穿过灌木丛，用枪托抵住脸颊。

[kɑːkt] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [saɪts] , ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt][ʌv; əv]

cocked	the	piece	,	and	,	glancing	through	the	sights	,	covered	a	vital	spot	of
上膛	这	片	,	和	,	瞥了一眼	通过	这	景点	,	涵盖	一个	必不可少的	点	的

[ðə; ði] ['hɔːrsmənz] [brest] .

the	horseman's	breast	.
这	骑手的	胸部	.

他拉开枪栓，透过瞄准器瞄准了骑兵胸口的要害部位。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ]['kɑːrtər] [druːz] .

A	touch	upon	the	trigger	and	all	would	have	been	well	with	Carter	Druse	.
一个	触碰	之上	这	扳机	和	全部	会	有	到过	出色地	和	卡特	德鲁斯	.

卡特·德鲁斯只要轻轻扣动扳机，一切就都会好起来的。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

At	that	instant	the	horseman	turned	his	head	and	looked	in	the	direction
在	那	立即的	这	骑手	转向	他的	头	和	看起来	在	这	方向

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'siːld] ['foʊmən] — [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] ,

of	his	concealed	foeman	—	seemed	to	look	into	his	very	face	,
的	他的	暗	敌人	—	似乎	到	看	进入	他的	非常	脸	,

就在那一刻，骑马的人转过头，看向他隐藏的敌人——仿佛看穿了敌人的脸。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪv] , [kəm'pæʃənət] [hɑːrt] .

into	his	eyes	,	into	his	brave	,	compassionate	heart	.
进入	他的	眼睛	,	进入	他的	勇敢的	,	富有同情心	心	.

凝视他的双眼，凝视他勇敢而富有同情心的心灵。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,

Is	it	,	then	,
是	它	,	然后	,

那么，是这样吗?

[soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][wɔːr] — [æn; ən] ['enəmi] [huː] [hæz; həz] [sər'praɪzd] [ə; eɪ]

so	terrible	to	kill	an	enemy	in	war	—	an	enemy	who	has	surprised	a
所以	糟糕的	到	杀	一个	敌人	在	战争	—	一个	敌人	WHO	有	惊讶	一个

['siːkrət] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [wʌnz] [self][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] — [æn; ən] ['enəmi] [mɔːr]

secret	vital	to	the	safety	of	one's	self	and	comrades	—	an	enemy	more
秘密	必不可少的	到	这	安全	的	一个人的	自己	和	同志们	—	一个	敌人	更多的

['fɔːrmɪdəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][fɔːr; fər][ɪts] ['nʌmbərz] ?

formidable	for	his	knowledge	than	all	his	army	for	its	numbers	?
强大	为了	他的	知识	比	全部	他的	军队	为了	它是	数字	?

在战争中杀死一个敌人是如此可怕——一个掌握了对自身和战友安全至关重要的秘密的敌人——一个因其知识而比其整个军队人数更多而更可怕的敌人?

['kɑːrtər] [druːz] [gruː] [peɪl] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [tɜːrnd] [feɪnt] ,

Carter	Druse	grew	pale	;	he	shook	in	every	limb	,	turned	faint	,
卡特	德鲁斯	生长	苍白	;	他	摇晃	在	每一个	肢	,	转向	头晕的	,

卡特·德鲁斯脸色苍白，四肢颤抖，昏厥过去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [blæk] ['fɪgjərz] , ['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,

and	saw	the	statuesque	group	before	him	as	black	figures	,	rising	,	falling	,
和	锯	这	雕像般的	团体	前	他	作为	黑色的	数据	,	上升	,	坠落	,

他看到眼前这群雕像般的人影变成了黑色的身影，时而升起，时而落下。

['muːvɪŋ] [ʌn'stedəli] [ɪn][ɑːks][ʌv; əv] ['sɜːrkl] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri][skaɪ] .

moving	unsteadily	in	arcs	of	circles	in	a	fiery	sky	.
移动	不稳定地	在	弧	的	界	在	一个	火热	天空	.

在火红的天空中，它们不稳地划着弧线旋转。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

His	hand	fell	away	from	his	weapon	,
他的	手	跌倒	离开	从	他的	武器	,

他的手从武器上滑落下来。

[hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [drɑːpt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .

his	head	slowly	dropped	until	his	face	rested	on	the	leaves	in	which	he	lay	.
他的	头	缓慢地	掉落	直到	他的	脸	休息	在	这	树叶	在	哪个	他	躺	.

他的头缓缓垂下，直到脸贴在了他躺着的树叶上。

[ðɪs] [kə'reɪdʒəs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['hɑːrdi]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [nɪr] [swuːnɪŋ] [frʌm; frəm]

This	courageous	gentleman	and	hardy	soldier	was	near	swooning	from
这	勇敢	绅士	和	耐寒的	士兵	曾是	靠近	晕倒	从

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

intensity	of	emotion	.
强度	的	情感	.

这位勇敢的绅士和坚韧的士兵几乎因激动而晕倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]

It	was	not	for	long	;	in	another	moment	his	face	was	raised	from	earth
它	曾是	不是	为了	长的	;	在	其他	片刻	他的	脸	曾是	提高	从	地球

,

,

,

时间并不长，片刻之后，他的脸便离开了地面。

[hɪz; ɪz][hændz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [sɔːt] [ðə; ði] ['trɪgər] ;

his	hands	resumed	their	places	on	the	rifle	,	his	forefinger	sought	the	trigger	;
他的	双手	恢复	他们的	地方	在	这	步枪	,	他的	食指	寻求	这	扳机	;

他的双手重新放回步枪上，食指摸向扳机；

[maɪnd] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] , ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [saʊnd] .

mind	,	heart	and	eyes	were	clear	,	conscience	and	reason	sound	.
头脑	,	心	和	眼睛	是	清除	,	良心	和	原因	声音	.

头脑、心灵和眼睛都很清醒，良心和理智都很健全。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə]['kæptʃər] [ðæt] ['enəmi] ;

He	could	not	hope	to	capture	that	enemy	;
他	可以	不是	希望	到	捕获	那	敌人	;

他不可能俘获那个敌人；

[tuː; tə][ə'lɑːrm][hɪm; ɪm] [wʊd] [bʌt; bət][send][hɪm; ɪm] ['dæʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]

to	alarm	him	would	but	send	him	dashing	to	his	camp	with	his	fatal
到	警报	他	会	但	发送	他	帅气	到	他的	营	和	他的	致命的

[nuːz] .

news	.
消息	.

惊吓他只会让他带着噩耗冲回营地。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz][pleɪn] : [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɑːt] [ded] [frʌm; frəm]

The	duty	of	the	soldier	was	plain	:	the	man	must	be	shot	dead	from
这	责任	的	这	士兵	曾是	清楚的	:	这	男人	必须	是	射击	死的	从

['æmbʊʃ] — [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

ambush	—	without	warning	,
伏击	—	没有	警告	,

士兵的职责很明确：必须在没有警告的情况下，从埋伏地点将那人射杀。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts]['spɪrɪtʃuəl][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ʌn'spoʊkən]

without	a	moment's	spiritual	preparation	,	with	never	so	much	as	an	unspoken
没有	一个	瞬间	精神	准备	,	和	绝不	所以	很多	作为	一个	未说出口的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

没有片刻的精神准备，甚至连一句默默的祈祷都没有，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

he	must	be	sent	to	his	account	.
他	必须	是	发送	到	他的	帐户	.

他必须被转入他的账户。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊp] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] ;

But	no	—	there	is	a	hope	;	he	may	have	discovered	nothing	;
但	不	—	那里	是	一个	希望	;	他	可能	有	发现	没有什么	;

但是，不——还有一线希望；他可能什么也没发现；

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [sə'blɪmәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

perhaps	he	is	but	admiring	the	sublimity	of	the	landscape	.
也许	他	是	但	钦佩	这	崇高	的	这	景观	.

或许他只是在欣赏这片风景的壮丽景色。

[ɪf] [pər'mɪtɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn][ænd; ənd][raɪd] ['kerləsli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens]

If	permitted	,	he	may	turn	and	ride	carelessly	away	in	the	direction	whence
如果	允许	,	他	可能	转动	和	骑	粗心大意	离开	在	这	方向	何处

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

如果允许，他可以转身，漫不经心地朝着来时的方向骑马离开。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wið'drɔiŋ]

Surely	it	will	be	possible	to	judge	at	the	instant	of	his	withdrawing
一定	它	将要	是	可能的	到	法官	在	这	立即的	的	他的	撤退

['weðər] [hiː; hi] [noʊz] .

whether	he	knows	.
无论	他	知道	.

在他退出的那一刻，肯定可以判断他是否知道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɪksəti][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] — - [druːz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

It	may	well	be	that	his	fixity	of	attention	—	-	Druse	turned	his	head	and
它	可能	出色地	是	那	他的	固定性	的	注意力	—	-	德鲁斯	转向	他的	头	和

[lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [er] ['daʊnwərd] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

looked	through	the	deeps	of	air	downward	as	from	the	surface	of	the
看起来	通过	这	深水	的	空气	向下	作为	从	这	表面	的	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] [siː] .

bottom	of	a	translucent	sea	.
底部	的	一个	半透明	海	.

很可能是因为他全神贯注——德鲁斯转过头，透过深邃的空气向下望去，就像从半透明的海底表面向下望去一样。

[hiː; hi] [sɔː] ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['medoʊ] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [laɪn][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men]

He	saw	creeping	across	the	green	meadow	a	sinuous	line	of	figures	of	men
他	锯	爬行	穿过	这	绿色的	草地	一个	蜿蜒	线	的	数据	的	男人

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] — [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	horses	—	some	foolish	commander	was	permitting	the	soldiers	of	his
和	马匹	—	一些	愚蠢	指挥官	曾是	允许	这	士兵	的	他的

['eskɔːrt][tuː; tə]['wɔːtər][ðer; ðər] [biːsts] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

escort	to	water	their	beasts	in	the	open	,
护送	到	水	他们的	野兽	在	这	打开	,

他看到一队蜿蜒的人马正穿过绿色的草地——某个愚蠢的指挥官竟然允许护卫队的士兵在露天给牲畜饮水。

[ɪn] [pleɪn] [vjuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌmits] !

in	plain	view	from	a	hundred	summits	!
在	清楚的	看法	从	一个	百	峰会	!

从百座山峰上都能清晰地看到！

[druːz] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Druse	withdrew	his	eyes	from	the	valley	and	fixed	them	again	upon	the
德鲁斯	退出	他的	眼睛	从	这	谷	和	固定的	他们	再次	之上	这

[gruːp] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

group	of	man	and	horse	in	the	sky	,
团体	的	男人	和	马	在	这	天空	,

德鲁斯将目光从山谷移开，再次锁定在天空中那群人和马身上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

and	again	it	was	through	the	sights	of	his	rifle	.
和	再次	它	曾是	通过	这	景点	的	他的	步枪	.

而且，他又是透过步枪的瞄准器看到的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] .

But	this	time	his	aim	was	at	the	horse	.
但	这	时间	他的	目的	曾是	在	这	马	.

但这一次，他的目标是马。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['mændeɪt] ,

In	his	memory	,	as	if	they	were	a	divine	mandate	,
在	他的	记忆	,	作为	如果	他们	是	一个	神圣的	授权	,

为了纪念他，仿佛这是神圣的旨意，

[ræŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][æt; ət][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] : " [wət'evər] [meɪ] [ə'kɜːr] ,

rang	the	words	of	his	father	at	their	parting	:	"	Whatever	may	occur	,
响铃	这	字	的	他的	父亲	在	他们的	离别	:	"	任何	可能	发生	,

他想起父亲临别时说过的话："无论发生什么，

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['duːti] .

do	what	you	conceive	to	be	your	duty	.
做	什么	你	构想	到	是	你的	责任	.

做你认为你应该做的事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] [naʊ] .

"	He	was	calm	now	.
"	他	曾是	冷静的	现在	.

他现在平静下来了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər]['fɜːrmli][bʌt; bət][nɑːt]['rɪdʒɪdli][kloʊzd] ;

His	teeth	were	firmly	but	not	rigidly	closed	;
他的	牙齿	是	牢牢	但	不是	严格地	关闭	;

他的牙齿紧紧地合上，但并不僵硬；

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [beɪbz] — [nɑːt][ə; eɪ]['tremər] [ə'fektɪd]

his	nerves	were	as	tranquil	as	a	sleeping	babe's	—	not	a	tremor	affected
他的	神经	是	作为	宁静	作为	一个	睡眠	宝贝的	—	不是	一个	震颤	做作的

['eni] ['mʌs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

any	muscle	of	his	body	;
任何	肌肉	的	他的	身体	;

他神经像熟睡的婴儿一样平静——他身体的任何肌肉都没有丝毫颤抖；

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [ʌn'tɪl] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [eɪm] , [wʌz; wəz]['regjələr][ænd; ənd]

his	breathing	,	until	suspended	in	the	act	of	taking	aim	,	was	regular	and
他的	呼吸	,	直到	暂停	在	这	行为	的	采取	目的	,	曾是	常规的	和

[sloʊ] .

slow	.
慢的	.

在瞄准的瞬间，他的呼吸一直规律而缓慢。

['duːti][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ; [ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] : " [piːs] , [biː; bi] [stɪl] .

Duty	had	conquered	;	the	spirit	had	said	to	the	body	:	"	Peace	,	be	still	.
责任	有	征服	;	这	精神	有	说	到	这	身体	:	"	和平	,	是	仍然	.

责任战胜了一切；灵魂对身体说："安息吧，安静下来。"

" [hiː; hi]['faɪərd] .

"	He	fired	.
"	他	被解雇	.

他开枪了。

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [fɔːrs] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɔːr][ɪn][kwest][ʌv; əv]

An	officer	of	the	Federal	force	,	who	,	in	a	spirit	of	adventure	or	in	quest	of
一个	官	的	这	联邦	力量	,	WHO	,	在	一个	精神	的	冒险	或者	在	寻求	的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

一名联邦军官，出于冒险精神或求知欲，

[hæd; həd][left][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['bɪvuæk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] [fiːt] ,

had	left	the	hidden	bivouac	in	the	valley	,	and	,	with	aimless	feet	,
有	左边	这	隐	露营	在	这	谷	,	和	,	和	漫无目的	脚	,

他离开了山谷中隐蔽的营地，漫无目的地走着。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt]
had made **his** **way** **to** **the** **lower** **edge** **of** **a** **small** **open** **space** **near** **the** **foot**
有 制成 他的 方式 到 这 降低 边缘 的 一个 小的 打开 空间 靠近 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
of **the** **cliff** **,**
的 这 悬崖 ,

他已经走到了悬崖脚下附近一小块空地的下边缘，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][geɪn][baɪ] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['fɜ:rðər] .
was **considering** **what** **he** **had** **to** **gain** **by** **pushing** **his** **exploration** **further** **.**
曾是 考虑 什么 他 有 到 获得 经过 推动 他的 勘探 更远 .

他正在考虑继续探索能给他带来什么好处。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [maɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ]
At **a** **distance** **of** **a** **quarter** **-** **mile** **before** **him** **,** **but** **apparently** **at** **a**
在 一个 距离 的 一个 四分之一 - 英里 前 他 , 但 显然 在 一个
['stoʊnz] [θroʊ] ,
stone's **throw** **,**
石头的 扔 ,

距离他四分之一英里，但实际上近在咫尺，

[roʊz][frʌm; frəm][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [paɪnz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
rose **from** **its** **fringe** **of** **pines** **the** **gigantic** **face** **of** **rock** **,**
玫瑰 从 它是 边缘 的 松树 这 巨大 脸 的 岩石 ,

从松树丛中拔地而起一块巨大的岩石，

['taʊərɪŋ] [tu:; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] [tu:; tə] [lʊk]
towering **to** **so** **great** **a** **height** **above** **him** **that** **it** **made** **him** **giddy** **to** **look**
参天 到 所以 伟大的 一个 高度 多于 他 那 它 制成 他 头晕 到 看
[ʌp][tu:; tə] [wer] [ɪts] [edʒ] [kʌt][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,
up **to** **where** **its** **edge** **cut** **a** **sharp** **,**
向上 到 在哪里 它是 边缘 切 一个 锋利的 ,

它高耸入云，高得让他头晕目眩，抬头望去，只见它的边缘锋利无比。

['rʌgɪd] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
rugged **line** **against** **the** **sky** **.**
崎岖 线 反对 这 天空 .

一道崎岖的线条映衬着天空。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kli:n] ,
At **some** **distance** **away** **to** **his** **right** **it** **presented** **a** **clean** **,**
在 一些 距离 离开 到 他的 正确的 它 呈现 一个 干净的 ,

在他右侧不远处，出现了一个干净的.....

['vɜ:rtɪk(ə)l]['proʊfaɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hæf][ðə; ði] [wei] [daʊn]
vertical **profile** **against** **a** **background** **of** **blue** **sky** **to** **a** **point** **half** **the** **way** **down**
垂直的 轮廓 反对 一个 背景 的 蓝色的 天空 到 一个 观点 一半 这 方式 向下
,
,
,

在蓝天背景下拍摄的垂直剖面图，拍摄至机身中点。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪstənt] [hɪlz] ['hɑ:rdli] [les] [blu:] , [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [æt; ət]
and **of** **distant** **hills** **hardly** **less** **blue** **,** **thence** **to** **the** **tops** **of** **the** **trees** **at**
和 的 遥远 丘陵 几乎 较少的 蓝色的 , 因此 到 这 最高额 的 这 树木 在
[ɪts] [beɪs] .
its **base** **.**
它是 根据 .

远处的山峦也同样湛蓝，一直延伸到山脚下的树梢。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪzi] ['æltɪtu:d][ʌv; əv][ɪts] ['sʌmɪt] ,

Lifting	his	eyes	to	the	dizzy	altitude	of	its	summit	,
举重	他的	眼睛	到	这	晕眩的	高度	的	它是	首脑	,

他抬起头，望向令人眩晕的山顶高度。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [sɔ:] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [saɪt] — [ə; eɪ][mæn][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ['raɪdɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	officer	saw	an	astonishing	sight	—	a	man	on	horseback	riding	down	into	the
这	官	锯	一个	惊人	视线	—	一个	男人	在	马背	骑术	向下	进入	这

['væli] [θru:] [ðə; ði] [er] !

valley	through	the	air	!
谷	通过	这	空气	!

警官看到了一幅惊人的景象——一个骑马的人从空中飞驰而下，落入山谷！

[streɪt] ['ʌpraɪt] [sæt][ðə; ði]['raɪdər] , [ɪn]['mɪlətəri] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]

Straight	upright	sat	the	rider	,	in	military	fashion	,	with	a	firm	seat	in	the	saddle
直的	直立	卫星	这	骑士	,	在	军队	时尚	,	和	一个	公司	座位	在	这	鞍

,

,

,

骑手笔直地坐在马鞍上，姿态如同军人一般，稳稳地坐在鞍座上。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [klʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪn][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər][frʌm; frəm] [tu:] [ɪm'petʃuəs] [ə; eɪ]

a	strong	clutch	upon	the	rein	to	hold	his	charger	from	too	impetuous	a
一个	强的	离合器	之上	这	缰绳	到	抓住	他的	充电器	从	也	浮躁	一个

[plʌndʒ] .

plunge	.
暴跌	.

他紧紧抓住缰绳，防止他的坐骑过于鲁莽地冲下去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] ['stri:md] ['ʌpwərd] , ['weɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [plu:m] .

From	his	bare	head	his	long	hair	streamed	upward	,	waving	like	a	plume	.
从	他的	裸	头	他的	长的	头发	流媒体	向上	,	挥手	喜欢	一个	羽	.

他光秃秃的头上长发飘扬，像羽毛一样舞动。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['lɪftɪd] [meɪn] .

His	hands	were	concealed	in	the	cloud	of	the	horse's	lifted	mane	.
他的	双手	是	暗	在	这	云	的	这	马匹	抬起	鬃毛	.

他的双手被马扬起的鬃毛遮住了。

[ðə; ði]['ænəməlz]['bɑ:di][wʌz; wəz][æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz] [ɪf] ['evri] [hu:f] - [stroʊk] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]

The	animal's	body	was	as	level	as	if	every	hoof	-	stroke	encountered	the
这	动物	身体	曾是	作为	等级	作为	如果	每一个	蹄	-	中风	遭遇	这

[rɪ'zɪstənt] [ɜ:rθ] .

resistant	earth	.
抵抗的	地球	.

这只动物的身体保持水平，仿佛每一步都踩在坚硬的泥土上。

[ɪts] ['məuʃənz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['gæləp] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [lʊkt]

Its	motions	were	those	of	a	wild	gallop	,	but	even	as	the	officer	looked
它是	运动	是	那些	的	一个	荒野	驰骋	,	但	甚至	作为	这	官	看起来

[ðeɪ] ['si:st] ,

they	ceased	,
他们	停止	,

它的动作如同狂奔一般，但就在军官注视的瞬间，它却停止了奔跑。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][legz] [θroʊn] ['ʃɑ:rpli] ['fɔ:rwərd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

with	all	the	legs	thrown	sharply	forward	as	in	the	act	of	alighting	from	a
和	全部	这	腿	抛掷	尖锐地	向前	作为	在	这	行为	的	下车	从	一个

[li:p] .

leap	.
飞跃	.

双腿猛地向前伸展，如同从跳跃中落地一般。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] !

But	this	was	a	flight	!
但	这	曾是	一个	航班	!

但这是一次飞行!

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['terər] [baɪ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

Filled	with	amazement	and	terror	by	this	apparition	of	a	horseman	in	the	sky
已填	和	惊愕	和	恐怖	经过	这	幻影	的	一个	骑手	在	这	天空

- [hæf] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [skraɪb][ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [ə'pɑ:kəlɪps] ,

-	half	believing	himself	the	chosen	scribe	of	some	new	apocalypse	,
-	一半	相信	他自己	这	选定	隶	的	一些	新的	末日	,

他被眼前这个出现在天空中的骑士幻影所震撼，既惊奇又恐惧——他觉得自己是某个新末日预言的指定记录者。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði][ɪn'tensəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ; [hɪz; ɪz][legz] [feɪld]

the	officer	was	overcome	by	the	intensity	of	his	emotions	;	his	legs	failed
这	官	曾是	克服	经过	这	强度	的	他的	情绪	;	他的	腿	失败的

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [fel] .

him	and	he	fell	.
他	和	他	跌倒	.

警官情绪激动，双腿一软，摔倒在地。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd][ɪn][ðə; ði] [tri:z] — [ə; eɪ][saʊnd]

Almost	at	the	same	instant	he	heard	a	crashing	sound	in	the	trees	—	a	sound
几乎	在	这	相同的	立即的	他	听到	一个	崩溃	声音	在	这	树木	—	一个	声音

[ðæt] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ekoʊ] — [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .

that	died	without	an	echo	—	and	all	was	still	.
那	死亡	没有	一个	回声	—	和	全部	曾是	仍然	.

几乎就在同一时刻，他听到树林里传来一声巨响——一声戛然而止，没有回声——然后一切都安静了下来。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['tremblɪŋ] .

The	officer	rose	to	his	feet	,	trembling	.
这	官	玫瑰	到	他的	脚	,	发抖	.

警官站起身来，浑身颤抖。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ə'breɪdɪd] [ʃɪn] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [deɪzd] ['fækltiz] .

The	familiar	sensation	of	an	abraded	shin	recalled	his	dazed	faculties	.
这	熟悉的	感觉	的	一个	磨损	胫	召回	他的	茫然	学院	.

小腿擦伤的熟悉感觉让他从恍惚中清醒过来。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] , [hi:; hi][ræn] [ə'bli:kli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]

Pulling	himself	together	,	he	ran	obliquely	away	from	the	cliff	to	a	point
拉	他自己	一起	,	他	跑	斜向	离开	从	这	悬崖	到	一个	观点

['dɪstənt] [frʌm; frəm][ɪts] [fʊt] ;

distant	from	its	foot	;
遥远	从	它是	脚	;

他振作精神，斜着跑离悬崖底部很远的地方；

[ˌðerə'baʊt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][mæn] ; [ænd; ənd] [ˌðerə'baʊt] [hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [feɪld] .

thereabout	he	expected	to	find	his	man	;	and	thereabout	he	naturally	failed	.
大约	他	预期的	到	寻找	他的	男人	;	和	大约	他	自然	失败的	.

他预计会在那里找到他要找的人；不出所料，他在那里失败了。

[ɪn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɔːt]

In	the	fleeting	instant	of	his	vision	his	imagination	had	been	so	wrought
在	这	转瞬即逝	立即的	的	他的	想象	他的	想像力	有	到过	所以	锻

[ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

upon	by	the	apparent	grace	and	ease	and	intention	of	the	marvelous
之上	经过	这	明显	优雅	和	舒适	和	意图	的	这	奇妙

[pər'fɔːrməns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['eriəl]

performance	that	it	did	not	occur	to	him	that	the	line	of	march	of	aerial
表现	那	它	做过	不是	发生	到	他	那	这	线	的	行进	的	天线

['kæv(ə)lri][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] ['daʊnwərd] ,

cavalry	is	directly	downward	,
骑兵	是	直接地	向下	,

在他短暂的视线中，他完全被这场精彩表演的优雅、轻松和意图所吸引，以至于他没有意识到空中骑兵的行进路线是直接向下的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv]

and	that	he	could	find	the	objects	of	his	search	at	the	very	foot	of
和	那	他	可以	寻找	这	对象	的	他的	搜索	在	这	非常	脚	的

[ðə; ði] [klɪf] .

the	cliff	.
这	悬崖	.

而且他能在悬崖脚下找到他要找的东西。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][kæmp] .

A	half	-	hour	later	he	returned	to	camp	.
一个	一半	-	小时	之后	他	返回	到	营	.

半小时后他返回了营地。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] ; [hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [truːθ] .

This	officer	was	a	wise	man	;	he	knew	better	than	to	tell	an	incredible	truth	.
这	官	曾是	一个	明智的	男人	;	他	知道	更好的	比	到	告诉	一个	极好的	真相	.

这位警官很聪明，他知道最好不要说出难以置信的真相。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

He	said	nothing	of	what	he	had	seen	.
他	说	没有什么	的	什么	他	有	已见	.

他没有提及自己所看到的一切。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kə'mændər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [skaʊt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

But	when	the	commander	asked	him	if	in	his	scout	he	had	learned	anything	of	advantage	to	the	expedition	,
但	什么时候	这	指挥官	问	他	如果	在	他的	侦察	他	有	学习	任何事物	的	优势	到	这	远征	,

但当指挥官问他侦察时是否获得了任何对远征有利的信息时，

[hiː; hi] ['ænsər] :

he	answered	:
他	回答	:

他回答说：

" [jes] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

"	Yes	,	sir	;	there	is	no	road	leading	down	into	this	valley	from	the	southward	.
"	是的	,	先生	;	那里	是	不	路	领导	向下	进入	这	谷	从	这	向南	.

“是的，先生；从南面没有路可以通往这个山谷。”

" [ðə; ði] [kə'mændər] , ['noʊɪŋ] ['betər] , [smaɪld] .
" **The** **commander** , **knowing** **better** , **smiled** .
" 这 指挥官 , 会心 更好的 , 微笑 .

指挥官心知肚明，笑了。

['æftər]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] , ['praɪvət]['kɑːrtər] [druːz] [riː'ləʊdid] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
After **firing** **his** **shot** , **Private** **Carter** **Druse** **reloaded** **his** **rifle** **and** **resumed** **his** **watch** .
后 射击 他的 射击 , 私人的 卡特 德鲁斯 重新加载 他的 步枪 和 恢复 他的 手表 .

卡特·德鲁斯列兵开枪后，重新装填弹药，继续站岗。

[ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd]['hɑːrdli] [pæst] [wen] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['sɑːrdʒənt] [krept] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
Ten **minutes** **had** **hardly** **passed** **when** **a** **Federal** **sergeant** **crept** **cautiously** **to** **him** **on** **hands** **and** **knees** .
十 分钟 有 几乎 通过了 什么时候 一个 联邦 军士 悄悄地爬 谨慎地 到 他 在 双手 和 膝盖 .

不到十分钟，一名联邦军士就小心翼翼地爬向他。

[druːz] ['niːðər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [nɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ɔːr] [saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Druse **neither** **turned** **his** **head** **nor** **looked** **at** **him** , **but** **lay** **without** **motion** **or** **sign** **of** **recognition** .
德鲁斯 两者都不 转向 他的 头 也不 看起来 在 他 , 但 躺 没有 运动 或者 符号 的 认出 .

德鲁斯既没有转头也没有看他，只是静静地躺着，一动不动，没有丝毫认出他的迹象。

" [dɪd][juː; jʊ]['faɪər] ?
" **Did** **you** **fire** **?**
" 做过 你 火 ?

你开枪了吗?

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['wɪspəd] .
" **the** **sergeant** **whispered** **.**
" 这 军士 低声说道 .

“中士低声说道。”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [æt; ət] [wʌt] ? "
" **At** **what** **?** **"**
" 在 什么 ? "

“什么？”

" [ə; eɪ] [hɔːrs] .
" **A** **horse** **.**
" 一个 马 .

一匹马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn]['jɑːndər] [rɑːk] - ['prɪti] [fɑːr][aʊt] .
It **was** **standing** **on** **yonder** **rock** **-** **pretty** **far** **out** **.**
它 曾是 常设 在 远处 岩石 - 漂亮的 远的 出去 .

它矗立在那边的岩石上——相当远。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .
You **see** **it** **is** **no** **longer** **there** **.**
你 看 它 是 不 更长 那里 .

你看，它已经不在那里了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf] .

It	went	over	the	cliff	.
它	去	超过	这	悬崖	.

它翻下了悬崖。

" [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	The	man's	face	was	white	,	but	he	showed	no	other	sign	of	emotion	.
"	这	男人的	脸	曾是	白色的	,	但	他	显示	不	其他	符号	的	情感	.

"那人脸色苍白，但没有表现出其他任何情绪。"

['hævɪŋ] ['ænsər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

Having	answered	,	he	turned	away	his	eyes	and	said	no	more	.
拥有	回答	,	他	转向	离开	他的	眼睛	和	说	不	更多的	.

他回答完后，转过头去，不再说话。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

The	sergeant	did	not	understand	.
这	军士	做过	不是	理解	.

中士没听懂。

" [siː] [hɪr] , [druːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , " [its] [noʊ] [juːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	See	here	,	Druse	,	"	he	said	,	after	a	moment's	silence	,	"	it's	no	use	making	a	mystery	.
"	看	这里	,	德鲁斯	,	"	他	说	,	后	一个	瞬间	沉默	,	"	它是	不	使用	制作	一个	神秘	.

"听着，德鲁斯，"他沉默片刻后说道，"故弄玄虚是没用的。"

[aɪ] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

I	order	you	to	report	.
我	命令	你	到	报告	.

我命令你汇报。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] ? "

Was	there	anybody	on	the	horse	?	"
曾是	那里	任何人	在	这	马	?	"

马背上有人吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地? "

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神之子，以及天上的骑士(A Son of the Gods, and A Horseman in the Sky)
第2/2页

" [maɪ]['fɑːðər] .
" My father .
" 我的 父亲 .

“我的父亲。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" The sergeant rose to his feet and walked away .
" 这 军士 玫瑰 到 他的 脚 和 步行 离开 .

“中士站起身，走开了。”

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hɪr] ['ɛndz][noʊ] .
Here ends No .
这里 结束 不 .

到此结束。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['klæsɪks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][ə; eɪ]
Four of the Western Classics containing A Son of the Gods and A
四 的 这 西 经典 包含 一个 儿子 的 这 神 和 一个
['hɔːrsmən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][baɪ]['æmˌbroʊz] [bɪrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʌbljuː] . [siː] .
Horseman in the Sky by Ambrose Bierce with an introduction by W . C .
骑手 在 这 天空 经过 安布罗斯 比尔斯 和 一个 介绍 经过 W . C .
['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspiːs] ['æftər][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [wɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Morrow and a photogravure frontispiece after a painting by Will Jenkins .
明天 和 一个 照相凹版 卷首插图 后 一个 绘画 经过 将要 詹金斯 .

收录了四部西方经典作品，包括安布罗斯·比尔斯的《众神之子》和《天上的骑士》，由W·C·莫罗作序，并配有威尔·詹金斯绘画作品的照相凹版印刷扉页。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] ['prɪntɪd] [ɑːn] -
Of this first edition one thousand copies have been issued printed on Frabriano
的 这 第一的 版 一 千 副本 有 到过 发布 打印 在 -
[ˌhænd'meɪd]['peɪpər][ðə; ði] [taɪ'pɑːgrəfi] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [næʃ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [pɔːl] ['eldər]
handmade paper the typography designed by J . H . Nash published by Paul Elder
手工制作的 纸 这 排版 设计 经过 J . H . 纳什 已发布 经过 保罗 长老
[ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [dʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] - [pres] [ɪn]
and Company and done into a book for them at the Tomoye Press in
和 公司 和 完毕 进入 一个 书 为了 他们 在 这 - 按 在
[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] -
the city of New York MCMVII
这 城市 的 新的 约克 -

首版发行一千册，采用 Frabriano 手工纸印刷，字体由 JH Nash 设计，由 Paul Elder and Company 出版，并由纽约市的 Tomoye Press 装订成册。1917 年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神